APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

SCARABEO 100 4T



Ed. 10 2007

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer en toutes situations de conduitela avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

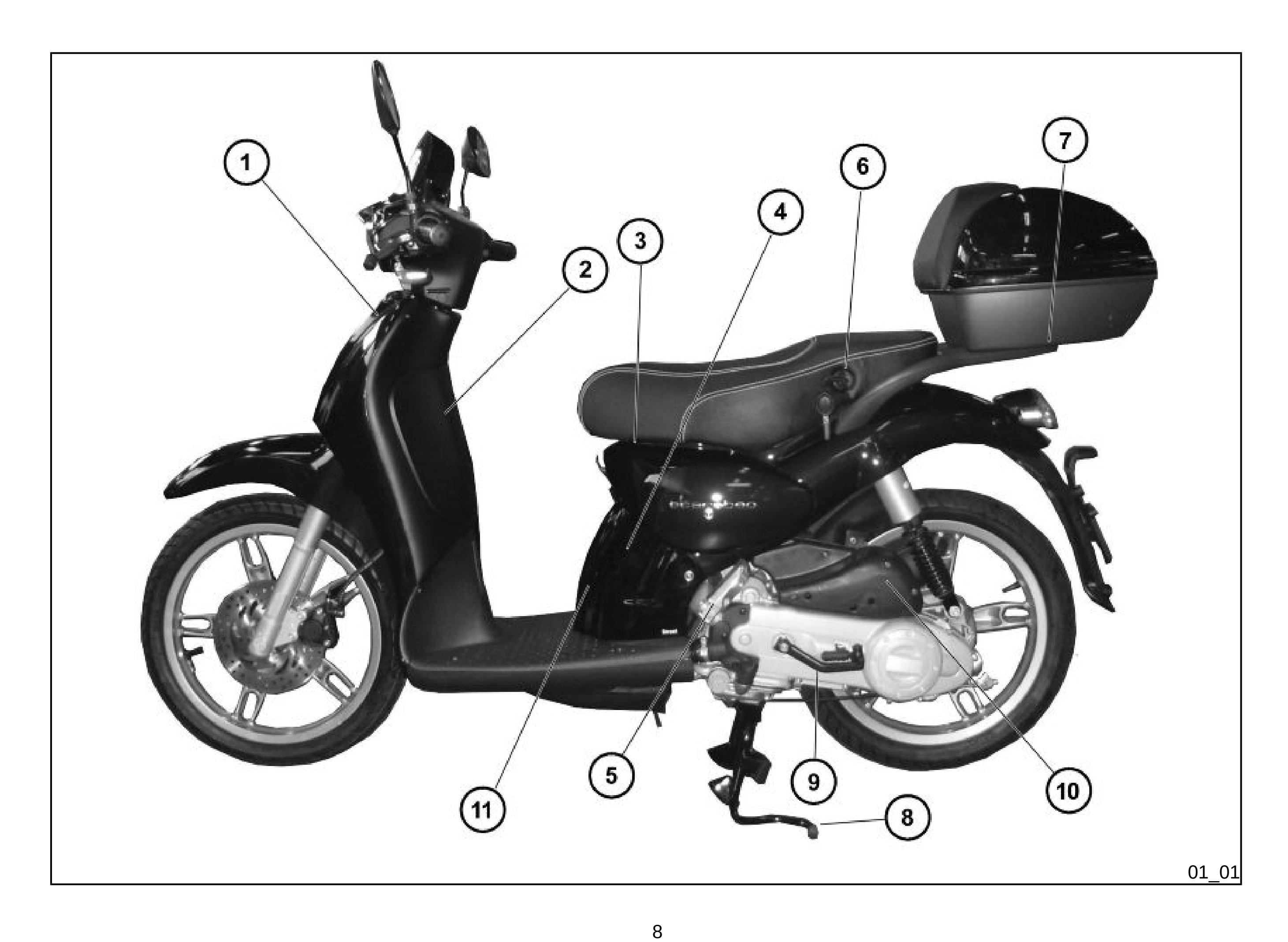
INDEX
INDICE

SCARABEO 100 4T

aprilia

Chap. 01
Vehicule

Cap. 01
Vehìculo


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
01_01


12
18
16
13
14
15
17
19
01_02

Emplacement composants principaux (01_02)

LÉGENDE :

1. Klaxon
2. Boîte à gants
3. Porte-fusibles
4. Batterie
5. Serrure selle
6. Porte-bagages
7. Filtre à air
8. Béquille centrale
9. Pédale de démarrage
10. Repose-pied gauche du passager (certains pays uniquement)
11. Trappe de visite
12. Bouchon du réservoir de carburant
13. Réservoir de carburant
14. Crochet porte-sac
15. Couvercle numéro de cadre
16. Réservoir de liquide du frein avant
17. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
18. Bougie
19. Repose-pied droit du passager (certains pays uniquement)

Ubicación componentes principales (01_02)

LEYENDA:

1. Avisador sonoro
2. Compartimiento portaobjetos
3. Portafusibles
4. Batería
5. Cerradura del asiento
6. Portaequipajes
7. Filtro de aire
8. Caballete central
9. Pedal de arranque
10. Estribo izquierdo pasajero (en los países donde esté previsto)
11. Tapa de inspección
12. Tapa depósito de combustible
13. Depósito de combustible
14. Gancho portamaletas
15. Tapa número de chasis
16. Depósito líquido de freno delantero
17. Interruptor de encendido/bloqueo del manillar
18. Bujía
19. Estribo derecho pasajero (en los países donde esté previsto)

Les compteur (01_03)

LÉGENDE

Tablero de instrumentos (01_03)

LEYENDA

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon

2. Levier de frein arrière

3. Rétroviseur gauche

4. Instruments et indicateurs

5. Rétroviseur droit

6. Levier de frein avant

7. Poignée d'accélérateur

8. Commandes électriques sur le côté droit du guidon

9. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (**ON - OFF - LOCK**)

10. Compteur de vitesse

11. Indicateur du niveau de carburant

12. Voyant clignotants couleur verte

13. Compteur kilométrique

14. Voyant feux de route couleur bleue

15. Voyant feux de croisement couleur verte

1. Mandos eléctricos del lado izquierdo del manillar

2. Palanca del freno trasero

3. Espejo retrovisor izquierdo

4. Instrumentos e intermitentes

5. Espejo retrovisor derecho

6. Palanca de freno delantero

7. Puño del acelerador

8. Mandos eléctricos del lado derecho del manillar

9. Interruptor de encendido/bloqueo del manillar (**ON - OFF - LOCK**)

10. Velocímetro

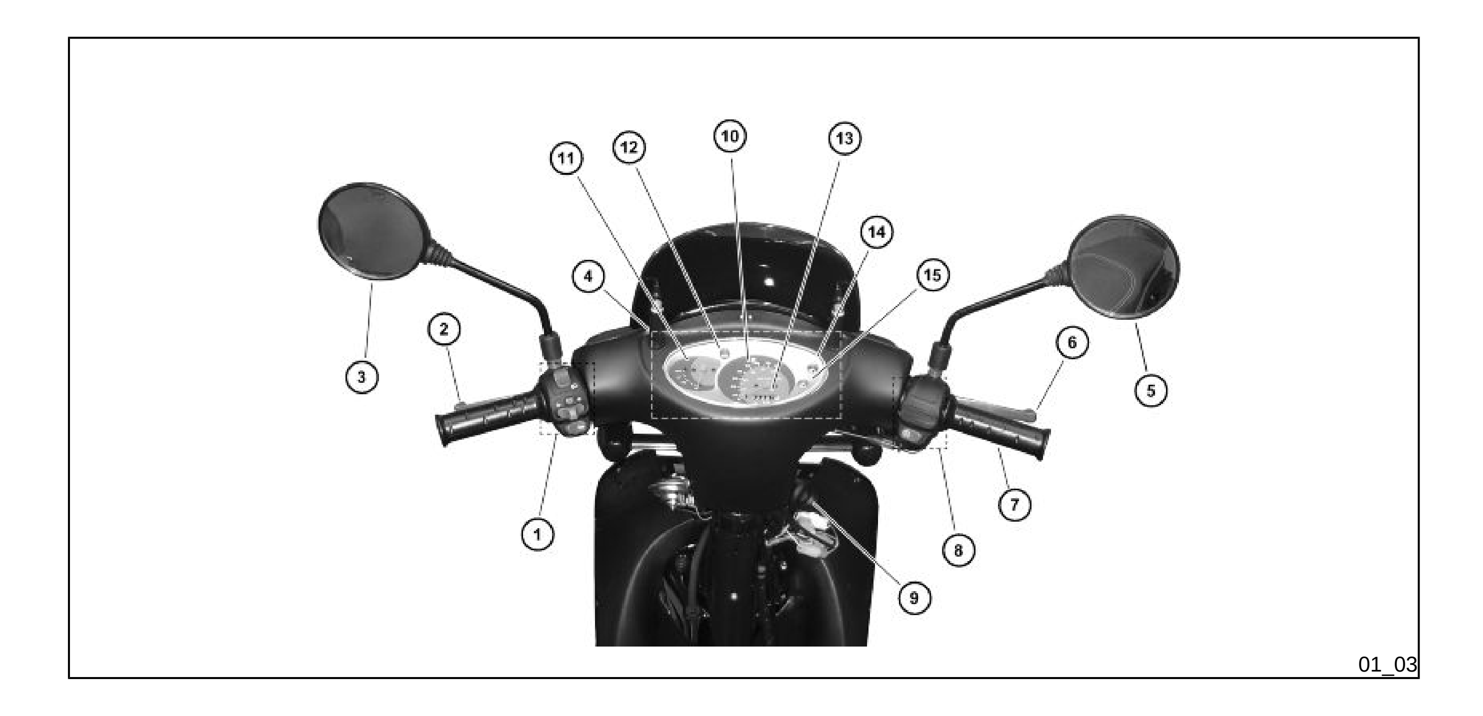
11. Indicador nivel de combustible

12. Testigo intermitentes color verde

13. Cuentakilómetros

14. Testigo luz de carretera color azul

15. Testigo luz de cruce color verde



DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS

Voyant clignotants «12»

Clignote quand le signal de virage est en fonction

Compteur kilométrique totalisateur «13»

DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS E INDICADORES

Testigo intermitentes «12»

Parpadea cuando está funcionando la señal de giro.

Cuentakilómetros totalizador «13»

Indique le nombre total de kilomètres parcourus.

Compteur de vitesse «10»

Indique la vitesse de conduite

Voyant feux de croisement «15»

S'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de croisement.

Voyant feu de route «14»

S'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de route.

Indicateur du niveau de carburant «11»

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Indica el número total de kilómetros recorridos.

Velocímetro «10»

Indica la velocidad de conducción.

Testigo luz de cruce «15»

Se enciende cuando la luz del faro delantero se halla en posición de luz de cruce.

Testigo luz de carretera «14»

Se enciende cuando la luz del faro delantero se halla en posición de luz de carretera.

Indicador de nivel del combustible «11»

Indica el nivel aproximado del combustible en el depósito.

Commutateur à clé (01_04)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DE LA SELLE ET LE VOLET DE LA BOÎTE À GANTS.

Conmutador a llave (01_04)

El interruptor de encendido se encuentra en el lado derecho, cerca del manguito de dirección.

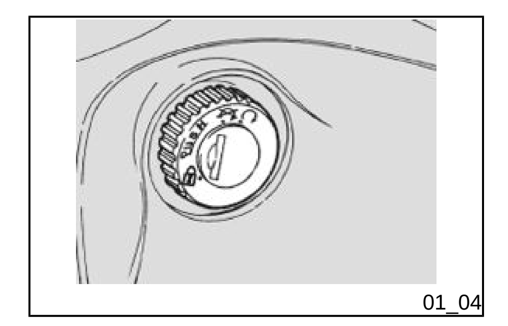
NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO / BLOQUEO DEL MANILLAR, LA CERRADURA DEL ASIENTO Y LA PORTEZUELA DEL PORTA OBJETOS.

N.B.

DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT DIFFÉRENT DU VÉHICULE.

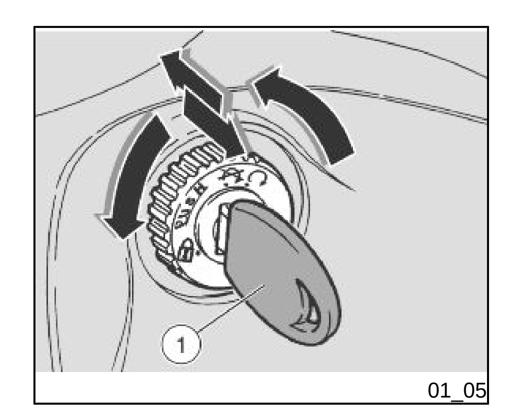


01_04

OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible de retirer la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Les feux s'allument au démarrage. Il n'est pas possible de retirer la clé.

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.



01_05

Activation verrou de direction (01_05)

Pour bloquer la direction :

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Appuyer sur la clé **« 2 »** et la tourner ensuite sur **« LOCK ».**

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN



NOTA

CON EL VEHÍCULO SE ENTREGAN DOS LLAVES (UNA DE RESERVA).

CONSERVAR LA LLAVE DE RESERVA EN UN LUGAR QUE NO SEA EL VEHÍCULO.

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. La llave se puede sacar.

ON: El motor puede ser puesto en funcionamiento. Las luces se encienden cuando se produce el arranque. La llave no se puede sacar

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible encender el motor y accionar las luces. Es posible quitar la llave.

Bloqueo del volante (01_05)

Para bloquear el manillar:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave «**1**» a la posición «**OFF**» y presionarla.
- Presionar y girar la llave «**1**» en sentido antihorario (hacia la izquierda), girar lentamente el manillar hasta posicionar la llave «**1**» en «**LOCK**».
- Extraer la llave.

D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

N.B.

TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.



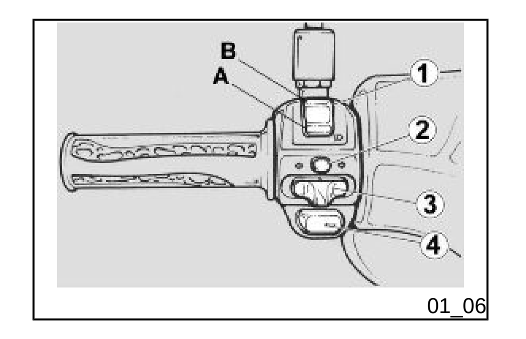
ATENCIÓN



NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

NOTA

GIRAR LA LLAVE Y EL MANILLAR SIMULTÁNEAMENTE.



01_06

Contacteur des clignotants (01_06)

Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur le bouton « **2** » pour désactiver le clignotant.

BOUTON DE DÉSACTIVATION DES CLIGNOTANTS

Avec l'interrupteur des clignotants « **3** » déplacé vers la droite ou la gauche, en appuyant sur le bouton on désactive le fonctionnement des clignotants.

Conmutador intermitentes (01_06)

Desplazar el interruptor «**3**» hacia la izquierda para indicar que se gira a la izquierda; desplazar el interruptor«**3**» hacia la derecha para indicar que se gira a la derecha. Presionar el pulsador «**2**» para desactivar el intermitente.

PULSADOR DE DESACTIVACIÓN DE LOS INTERMITENTES

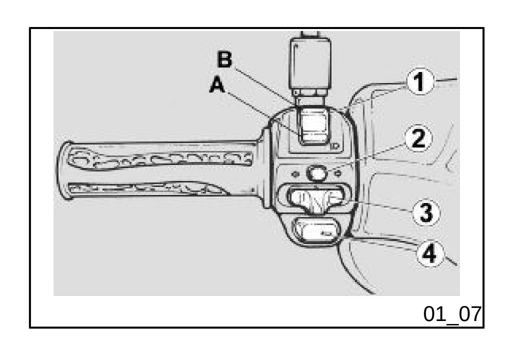
Con el interruptor de intermitentes «**3**» desplazado hacia la derecha o la izquierda, presionando el pulsador se desactiva el funcionamiento de los intermitentes.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



01_07

Poussoir du klaxon (01_07)

Appuyer sur le bouton « **4** » pour mettre en marche le klaxon.

N.B.

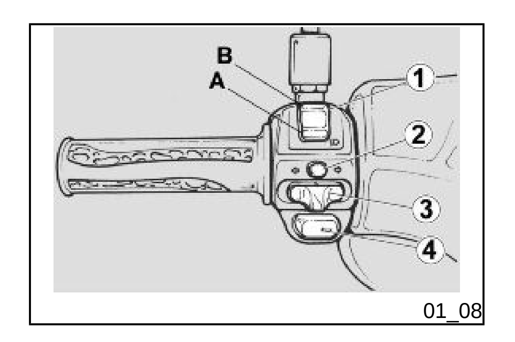
LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Pulsante claxon (01_07)

Presionar el pulsador «**4**» para poner en funcionamiento el claxon.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



01_08

Inverseur des feux (01_08)

Si l'inverseur feux se trouve sur «**A**», le feu de croisement s'allume; s'il se trouve en position «**B**», le feu de route s'allume.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Desviador luzs (01_08)

Si el conmutador de luces se encuentra en la posición «**A**», se acciona la luz de cruce; si se encuentra en la posición «**B**», se acciona la luz de carretera.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

N.B.

LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONCTIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

ALLUMAGE AUTOMATIQUE DES FEUX ASD

Ce véhicule est doté d'un système d'allumage automatique des feux au démarrage du moteur.

Pour cette raison, l'interrupteur de feux est remplacé par un inverseur de feux « feux de route / feux de croisement ».

Les feux s'éteignent lorsque le moteur est arrêté.

- Avant le démarrage, contrôler que l'inverseur de feux soit positionné sur « feux de croisement » (feu de croisement avant).

NOTA

LA INSTALACIÓN DE ILUMINACIÓN FUNCIONA SÓLO CON EL MOTOR ENCENDIDO.

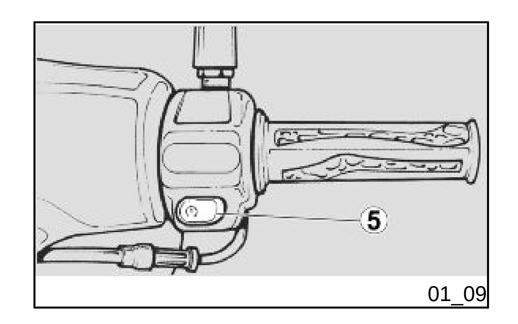
ENCENDIDO AUTOMÁTICO DE LAS LUCES ASD

Este vehículo está equipado con un sistema de encendido automático de las luces al arrancar el motor.

Por esta razón, se ha sustituido el interruptor de luces por un conmutador de luces "de carretera - de cruce".

El apagado de las luces está subordinado al apagado del motor.

- Antes del arranque, controlar que el conmutador de luces se encuentre en "luces de cruce" (luz de cruce delantera).



01_09

Bouton du demarreur (01_09)

En appuyant sur le bouton de démarrage « **5** » et en actionnant en même temps un levier de frein (avant ou arrière), le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

N.B.

LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONCTIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

Pulsante arranque (01_09)

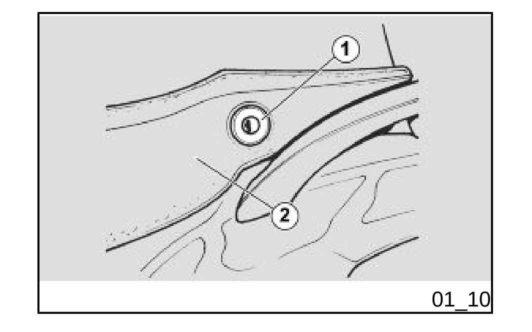
Presionando el pulsador de arranque «**5**» y accionando simultáneamente una palanca de freno (delantero o trasero), el arrancador hace girar el motor.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

NOTA

LA INSTALACIÓN DE ILUMINACIÓN FUNCIONA SÓLO CON EL MOTOR ENCENDIDO.



01_10

La selle (01_10)

Pour débloquer et lever la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé dans la serrure selle « **1** ».
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et soulever la selle « **2** ».
- Pour bloquer la selle, la baisser et appuyer sur sa partie centrale, pour faire enclencher la serrure.

El sillin (01_10)

Para desbloquear y levantar el asiento:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Introducir la llave en la cerradura del asiento «**1**».
- Girar la llave en sentido horario y levantar el asiento «**2**».
- Para bloquear el asiento, bajarlo y presionar en el centro, haciendo que la cerradura se enganche.

ATTENTION



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

N.B.

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COMPARTIMENT SOUS LA SELLE.

L'identification (01_11, 01_12)

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

N.B.



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; EN PARTICULIER, L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.

ATENCIÓN



ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

NOTA

ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR QUE LA LLAVE NO HAYA QUEDADO OLVIDADA BAJO EL ASIENTO.

La identificación (01_11, 01_12)

Es conveniente copiar los números del chasis y del motor en el espacio reservado para los mismos en este manual.

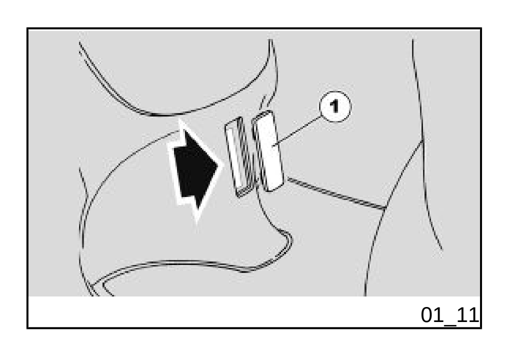
El número de chasis puede ser útil para comprar las piezas de repuesto.

NOTA



LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE IMPLICAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS, ESPECIALMENTE LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS, QUE IMPLICA LA

INMEDIATA ANULACIÓN DE LA GARANTÍA.



01_11

NUMÉRO DE CADRE

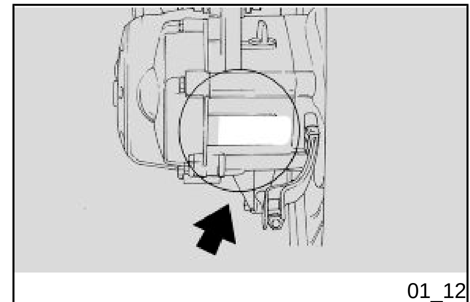
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de déposer le couvercle « **1** ».

Cadre n°.............................

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampado en el tubo central del chasis. Para la lectura, es necesario retirar la tapa «**1**».

Chasis N°.............................


01_12

NUMÉRO DU MOTEUR

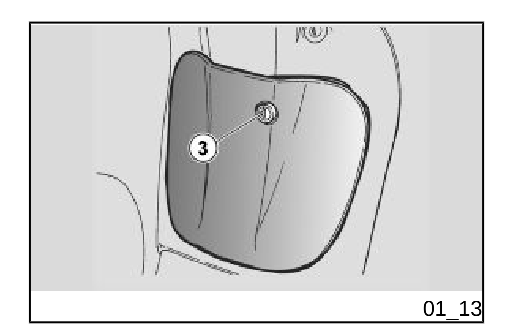
Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n°.................................

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampado cerca del soporte inferior del amortiguador trasero.

Motor N°.................................



01_13

Ouverture du compartiment de rangement avant (01_13)

Pour ouvrir le coffre porte-documents:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé de contact dans la serrure «**3**» et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour la fermeture:

- Insérer la clé d'allumage la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre en la poussant, puis tourner la clé en sens inverse pour bloquer.
- Enlever la clé et vérifier que le coffre soit fermé.

N.B.

NE PAS CHARGER EN EXCÈS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

1,5 kg.

Abertura guantera delantera (01_13)

Para abrir el compartimiento portadocumentos:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Introducir la llave de arranque en la cerradura «**3**» y girarla en sentido horario.

Para el cierre:

- Introducir la llave de arranque, girarla en sentido horario empujándola, luego girar la llave en sentido contrario para boquear.
- Quitar la llave y controlar que el compartimiento esté cerrado.

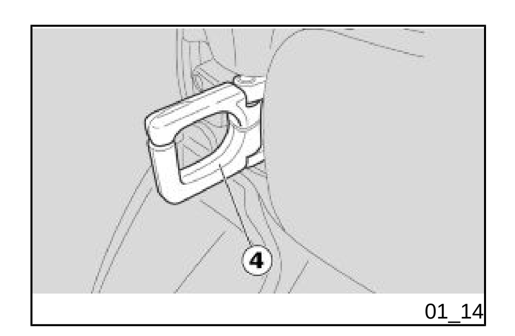
NOTA

NO EXCEDERSE AL CARGAR EL COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS.

Características Técnicas

Peso máximo permitido:

1,5 kg.



01_14

Crochet Porte-sac (01_14)

Le crochet porte-sac «**4**» est situé sous la selle dans la partie avant.

ATTENTION



NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

1,5 kg.

Gancho porta-bolsas (01_14)

El gancho portamaletas «**4**» se encuentra debajo del asiento, en la parte delantera.

ATENCIÓN



NO SUSPENDER DEL GANCHO BOLSAS O BULTOS DEMASIADO VOLUMINOSOS, YA QUE PODRÍAN COMPROMETER SERIAMENTE LA CONDUCCIÓN DEL VEHÍCULO O EL MOVIMIENTO DE LOS PIES.

Características Técnicas

Peso máximo permitido:

1,5 kg.

SCARABEO 100 4T

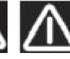
aprilia

Chap. 02
L'utilisation

Cap. 02
El uso

Controles (02_01, 02_02)

ATTENTION

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Controles (02_01, 02_02)

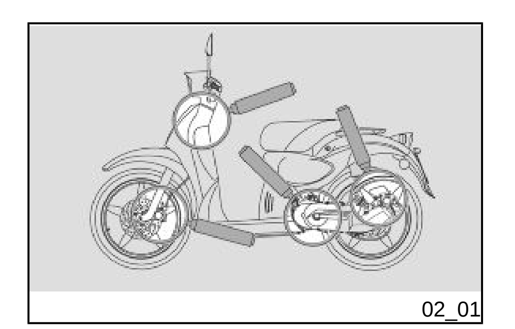
ATENCIÓN

ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL PUEDE CAUSAR LESIONES PERSONALES GRAVES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO.

CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO, EN CASO DE ENCONTRAR ANOMALÍAS O SOSPECHAR FALLAS DE FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES EXTREMADAMENTE REDUCIDO, Y LA SEGURIDAD QUE CONFIERE ES CONSIDERABLE.


02_01

Freins à disque

Contrôler le fonctionnement, le niveau du liquide de frein et les éventuelles fuites. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.

Frein arrière à tambour

Contrôler le fonctionnement, la course à vide et l'état du levier de commande. Régler le jeu s'il est incorrect.

Accélérateur

Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.

Roues/pneus

Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

Leviers de frein

Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations si nécessaire.

Direction

Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.

Frenos de disco

Controlar el funcionamiento, el nivel del líquido de frenos y la presencia de eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.

Freno de tambor trasero

Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío y el estado de la palanca de mando. Regular el juego si no es correcto.

Acelerador

Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.

Ruedas/neumáticos

Controlar el estado de la superficie de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Eliminar eventuales cuerpos extraños encastrados en los relieves de la banda de rodadura.

Palancas de los frenos

Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones si es necesario.

Dirección

Controlar que el giro se realice en forma homogénea, que se deslice y que no tenga juego o aflojamientos.

Béquille

Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.

Éléments de fixation

Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

Réservoir de carburant

Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.

Feux, voyants, klaxon et dispositifs électriques

Contrôler le correct fonctionnement des dispositifs. Remplacer les ampoules ou intervenir pour la réparation de la panne si nécessaire.

Caballete

Controlar que funcione suavemente y que la tensión de los muelles lo retrotraiga a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario.

Elementos de fijación

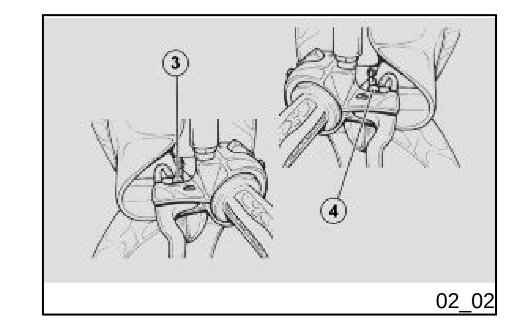
Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.

Depósito combustible

Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito.

Luces, testigos, avisador sonoro y dispositivos eléctricos

Controlar el correcto funcionamiento de los dispositivos. Sustituir las bombillas o reparar el desperfecto si fuere necesario.



02_02

CONTRÔLE INTERRUPTEURS

Deux interrupteurs sont présents sur le véhicule :

- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein arrière « **3** ».
- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein avant « **4** ».

Pour accéder aux interrupteurs :

CONTROL DE INTERRUPTORES

En el vehículo hay dos interruptores:

- Interruptor de luces de stop en la palanca de mando del freno trasero «**3**».
- Interruptor de luces de stop en la palanca de mando del freno delantero «**4**».

Para acceder a los interruptores:

- Retirar el cubremanillar delantero.

- Retirer le couvre-guidon avant.

Effectuer périodiquement les contrôles suivants :

- Contrôler que sur l'interrupteur il n'y ait pas de dépôts de saleté ou de boue ; la tige doit bouger sans interférences, en retournant automatiquement en position initiale.
- Contrôler que les câbles sont branchés correctement.

Periódicamente, efectuar los siguientes controles:

- Controlar que en el interruptor no haya depósitos de suciedad o fango; la clavija debe moverse sin interferencias, volviendo automáticamente a la posición de salida.
- Controlar que los cables estén conectados correctamente.

Ravitaillements (02_03)

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES

Abastecimiento (02_03)

ATENCIÓN



EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.

ES CONVENIENTE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO.

NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO O CERCA DE LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE, EVITANDO EN ABSOLUTO EL CONTACTO CON

FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE ; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PUEDA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE

EVITAR ADEMÁS EL DERRAME DE COMBUSTIBLE POR LA BOCA DE LLENADO, PORQUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES CANDENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA INVOLUNTARIAMENTE COMBUSTIBLE, CONTROLAR ANTES DEL ARRANQUE DEL VEHÍCULO QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA.

EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES, POR LO TANTO NUNCA SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE.

CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

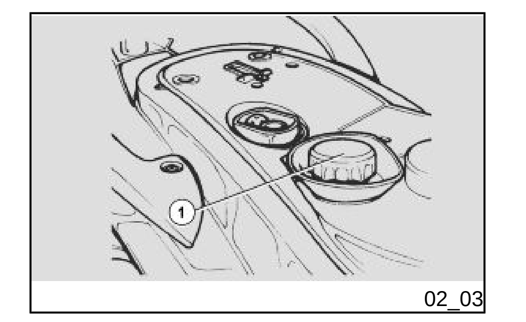


TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



02_03

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant «**1**».
- Effectuer le ravitaillement en carburant.
- Replacer le bouchon «**1**».

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

Utilizar gasolina súper sin plomo, con número de octanos mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

Para reabastecer de combustible:

- Levantar el asiento.
- Desenroscar y quitar la tapa del depósito de combustible «**1**».
- Efectuar el reabastecimiento de combustible.
- Volver a posicionar la tapa «**1**».

NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

NOTA

UNA VEZ FINALIZADO EL REABASTECIMIENTO, VOLVER A POSICIONAR EL TAPÓN CORRECTAMENTE «1».

N.B.

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 1 ».

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir (réserve incluse) :

8 l

Réserve du réservoir

1 l

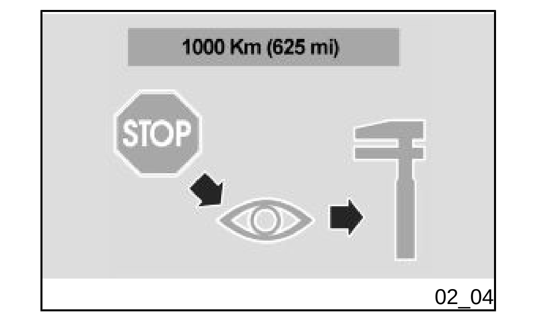
Características Técnicas

Capacidad del depósito (incluida la reserva):

8 l

Reserva del depósito:

1 l



02_04

Rodage (02_04, 02_05)

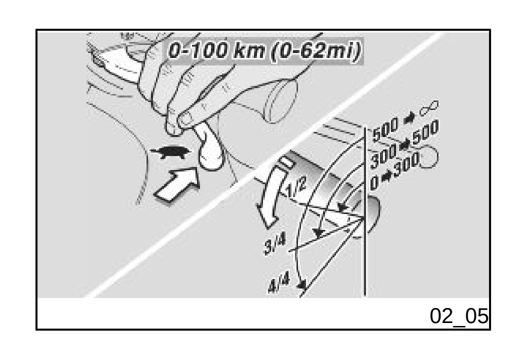
Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Pour les premiers 500 km parcourus (312 mi), respecter les règles suivantes :

- **0-100 km (0-62 mi)** Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein.
- **0-300 km (0-187 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accé-

Rodaje (02_04, 02_05)

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas en donde el motor, las suspensiones y los frenos estén expuestos a un rodaje más eficaz. Para los primeros 500 km de recorrido (312 mi), respetar las siguientes normas:

- **0-100 km (0-62 mi)** Durante los primeros 100 km (62 mi), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en el disco del freno.
- **0-300 km (0-187 mi)** Durante recorridos largos, no accionar



02_05

lérateur au-delà de la moitié pendant de longs trajets.

- **300-1000 km (187-625 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà des 3/4 pendant de longs trajets.

ATTENTION



APRÈS LES PREMIERS 1 000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LA COLONNE « FIN DU RODAGE » DU PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

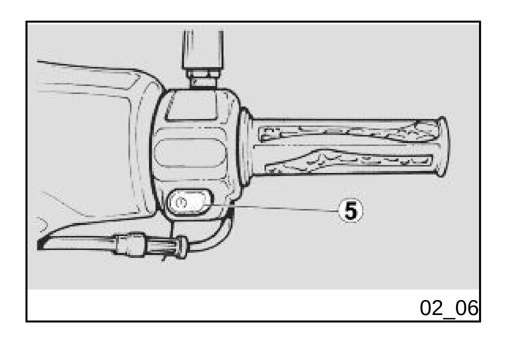
más de la mitad el puño del acelerador.

- **300-1000 km (187-625 mi)** Durante recorridos largos, no accionar más de 3/4 el puño del acelerador.

ATENCIÓN



DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM (625 MI) DE FUNCIONAMIENTO, REALIZAR LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA COLUMNA "FINAL DE RODAJE" DE LA FICHA DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO PARA EVITAR DAÑOS A SÍ MISMO, A TERCEROS Y/O AL VEHÍCULO.



02_06

Demarrage du moteur (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENTION



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT

Puesta en marcha del motor (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATENCIÓN

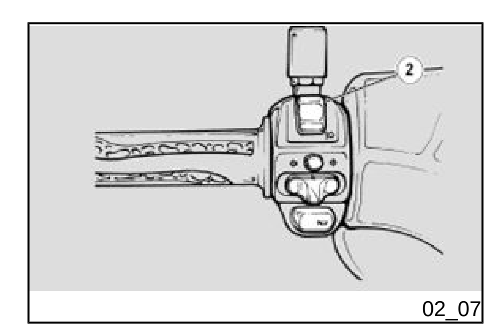


LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA.

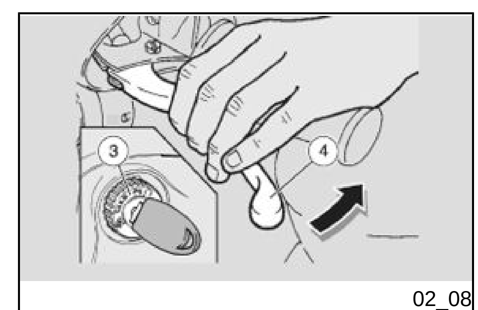
NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS. L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT PAR ASPHYXIE. NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER.

EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS. LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO MUERTE POR ASFIXIA. NO SUBIRSE AL VEHÍCULO DURANTE EL ARRANQUE.



02_07



02_08

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- S'assurer que l'inverseur de feux « **2** » est sur feu de croisement.
- Positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'allumage « **3** ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein « **4** ». Si rien ne se passe, le courant n'arrive pas au relais de démarrage, du fait que le démarreur ne tourne pas.

N.B.

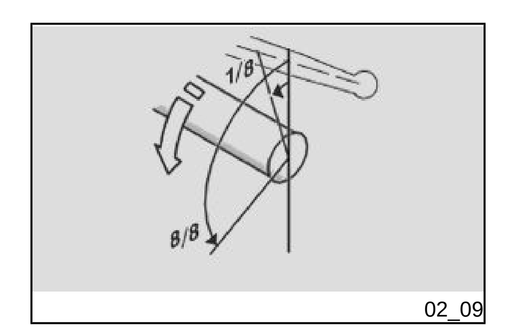
SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE PÉRIODE PROLONGÉE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS DÉCRITES DANS LA SECTION « INACTIVITÉ PROLONGÉE ».

ARRANQUE ELÉCTRICO

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Asegurarse de que el conmutador de luces «**2**» esté en posición de luz de cruce.
- Posicionar en «**ON**» el interruptor de encendido «**3**».
- Bloquear al menos una rueda, accionando una palanca de freno «**4**». Si esto no sucede, no llega corriente al relé de arranque, por lo que el arrancador no gira.

NOTA

SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MUCHO TIEMPO, REALIZAR LAS OPERACIONES DESCRITAS EN LA SECCIÓN "INACTIVIDAD PROLONGADA".



02_09

N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES. SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.

Appuyer sur le bouton de démarrage « **5** », ouvrir légèrement la poignée de l'accélérateur à 1/8 (voir figure), puis relâcher dès que le moteur démarre.

DÉMARRAGE À PÉDALE (LANCEUR)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Se porter sur le côté gauche du véhicule.
- S'assurer que l'inverseur de feux « **2** » est sur feu de croisement.
- Positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'allumage « **3** ».
- Pour éviter une perte de contrôle du véhicule au démarrage, bloquer les deux roues, en actionnant les leviers des freins « **4** ».

NOTA

PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE DURANTE MÁS DE CINCO SEGUNDOS. SI DURANTE ESTE INTERVALO DE TIEMPO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL BOTÓN DE ARRANQUE.

Presionar el pulsador de arranque «**5**», accionar levemente 1/8 el puño del acelerador (ver figura), luego liberarlo apenas haya arrancado el motor.

ARRANQUE A PEDAL (KICK START)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Situarse del lado izquierdo del vehículo.
- Asegurarse de que el conmutador de luces «**2**» esté en posición de luz de cruce.
- Posicionar en «**ON**» el interruptor de encendido «**3**».
- Para evitar perder el control del vehículo durante el arranque, bloquear ambas ruedas accionando las palancas de los frenos«**4**».
- Girar el pedal de arranque hacia el exterior «**6**».

- Tourner vers l'extérieur la pédale de démarrage « **6** ».

ATTENTION

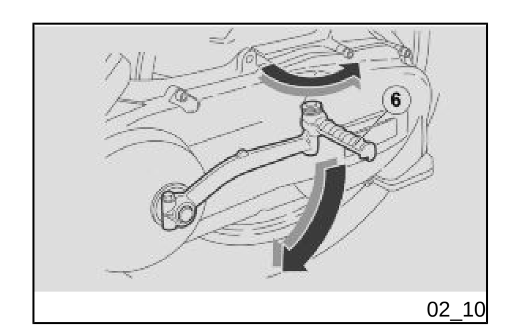


NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉMARRAGE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

ATENCIÓN



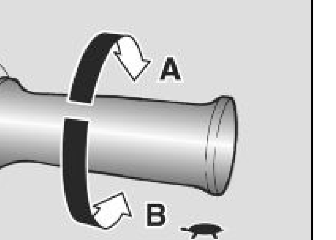
NO ACCIONAR EL PEDAL DE ARRANQUE CON EL MOTOR ENCENDIDO.



02_10

- Agir avec le pied droit sur la pédale de démarrage « **6** », la relâcher immédiatement. Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.
- Faire rentrer la pédale de démarrage « **6** ».

- Accionar el pedal de arranque con el pie derecho «**6**», liberándolo inmediatamente. Si es necesario, repetir la operación hasta que el motor arranque.
- Retraer el pedal de arranque «**6**».



02_11

DÉPART ET CONDUITE

ATTENTION



LES ALLUSIONS À LA CONDUITE AVEC PASSAGER CONCERNENT UNIQUEMENT LES PAYS OÙ CELA EST PRÉVU.

SALIDA Y CONDUCCIÓN

ATENCIÓN



LAS REFERENCIAS A LA CONDUCCIÓN CON PASAJERO DEBEN SER CONSIDERADAS SÓLO EN LOS PAÍSES DONDE ESTÉ PREVISTO ESTE TIPO DE CONDUCCIÓN.

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS. NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

ATTENTION



DANS LE CAS DE LA CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA/LES BÉQUILLE/S SOIT/SOIENT COMPLÈTEMENT RENTRÉE/S.

VIAJANDO SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS ESTRIBOS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS.

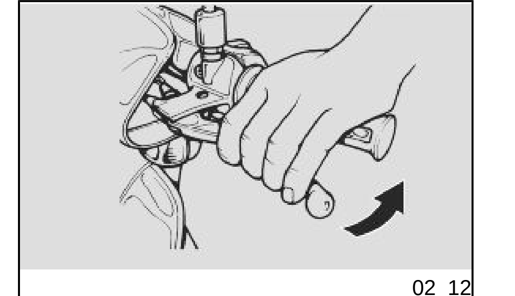
DURANTE LA CONDUCCIÓN, MANTENER FIJAMENTE LAS MANOS EN LOS PUÑOS Y LOS PIES EN LOS ESTRIBOS. NUNCA CONDUCIR EN OTRA POSICIÓN.

ATENCIÓN



EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE DE QUE EL/LOS CABALLETE/S ESTÉ/N COMPLETAMENTE RETRAÍDO/S.



02_12

Pour partir :

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (pos. A), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, garder au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

Para partir:

- Liberar el puño del acelerador (pos. A), accionar el freno trasero y bajar el vehículo del caballete.
- Subir al vehículo y, por razones de estabilidad, mantener al menos un pie apoyado en el suelo.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

02_13

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS.

- Pour partir, relâcher le levier de frein, le véhicule commencera à avancer.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

ATTENTION



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PER-

ATENCIÓN



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

- Para salir, liberar la palanca del freno, el vehículo comenzará a avanzar.

ATENCIÓN



NO REALIZAR PUESTAS EN MARCHA BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.

PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.

ATENCIÓN



NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, PORQUE INADVERTIDAMENTE SE



DRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

ATTENTION



EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE. L'UTILISATION DU MOTEUR POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU VARIATEUR.

PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN



EN CASO DE FRENADA, ACCIONAR AMBOS FRENOS PARA LOGRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFORME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS ÓRGANOS DE FRENADO EN FORMA ADECUADA.

ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO. LA UTILIZACIÓN DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL VARIADOR.

AVERTISSEMENT



AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT TROP ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS. DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

DURANT LA CONDUITE À VISIBILITÉ RÉDUITE, POUR AUGMENTER LA VISIBILITÉ DE SON PROPRE VÉHICULE, ALLUMER LES FEUX DE CROISEMENT, MÊME LE JOUR ; SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVO-

ADVERTENCIA



ANTES DE INGRESAR EN UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD O FRENAR, RECORRIENDO LA MISMA CON UNA VELOCIDAD MODERADA Y CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FRENAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN MUY ELEVADAS.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS JUNTAS DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.

APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS. EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

PARA AUMENTAR LA VISIBILIDAD CUANDO ÉSTA SEA ESCASA DURANTE LA CONDUCCIÓN, ENCENDER LAS LUCES DE CRUCE AÚN CUANDO SEA DE DÍA; CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉR-

QUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

AVERTISSEMENT



LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES.

DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORS D'UN DÉPASSEMENT, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU

DIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.

PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA.

ADVERTENCIA



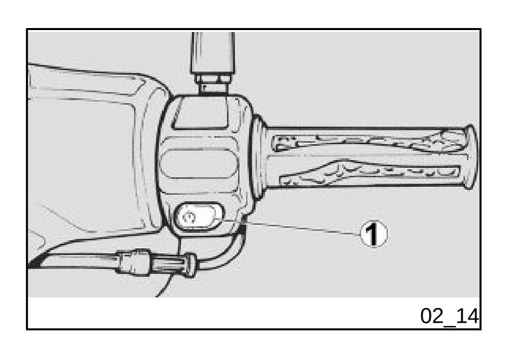
LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS.

DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN. CONDUCIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS. EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARRO-

LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

JADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.



02_14

Demarrage difficile (02_14, 02_15)

DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **1** » pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée de l'accélérateur « **2** » complètement tournée (**pos. A**).

DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0°C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas:

- Appuyer sur le bouton de démarrage «**1**» et tourner en mê-

Arranque dificultoso (02_14, 02_15)

ARRANQUE CON MOTOR AHOGADO

En caso de que el procedimiento de arranque no se realice correctamente, o cuando haya un exceso de combustible en los conductos de aspiración, el motor se podría ahogar.

Para limpiar un motor ahogado:

- Presionar el pulsador de arranque «**1**» durante algunos segundos (haciendo girar el motor en vacío) con el puño del acelerador «**2**» completamente girado (**pos. A**).

ARRANQUE EN FRÍO

En el caso de temperatura ambiente baja (cercana o inferior a 0 °C) podrían verificarse dificultades en el primer arranque.

En este caso:

- Presionar el pulsador de arranque «**1**» y, al mismo tiempo, gi-

me temps modérément la poignée de l'accélérateur «**2**».

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur «**2**».
- Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur «**2**» par petites et fréquentes rotations.

Si le moteur ne démarre pas.

Attendre quelques secondes et refaire la procédure de démarrage à froid.

- Retirer éventuellement la bougie et contrôler qu'elle ne soit pas humide.
- Si la bougie est humide, la nettoyer et la sécher.
- Avant de la remonter appuyer sur le bouton de démarrage «**1**» et faire tourner le démarreur pendant environ cinq secondes, sans accélérer.

N.B.

PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

rar moderadamente el puño del acelerador «**2**».

Si el motor arranca.

- Liberar el puño del acelerador «**2**».
- En caso de que el ralentí resulte inestable, accionar el puño del acelerador «**2**» con rotaciones pequeñas y frecuentes.

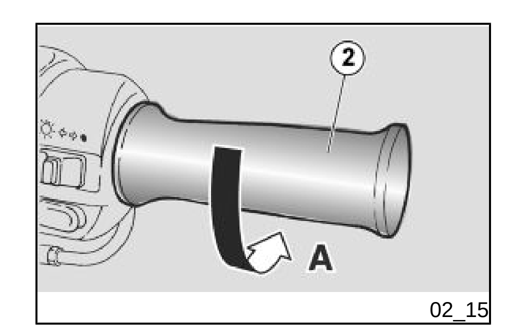
Si el motor no arranca.

Esperar algunos segundos e intentar nuevamente arrancar en frío.

- Eventualmente, retirar la bujía y controlar que no esté húmeda.
- Si la bujía está húmeda, limpiarla y secarla.
- Antes de volver a montarla, presionar el pulsador de arranque «**1**» y hacer girar el arrancador durante unos cinco segundos, sin acelerar.

NOTA

COLOCAR UN PAÑO LIMPIO DEL CILINDRO, CERCA DEL ALOJAMIENTO DE LA BUJÍA, COMO PROTECCIÓN CONTRA EVENTUALES SALPICADURAS DE ACEITE.



02_15

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

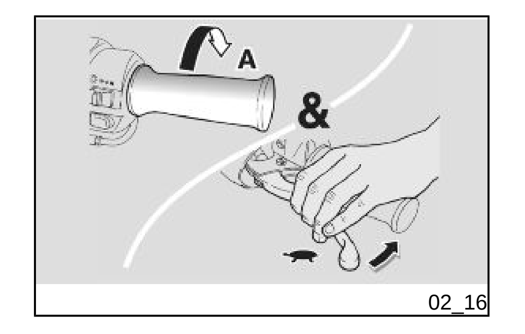
Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide. Dans ce cas :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **1** » pendant environ cinq secondes pour permettre à la cuve du carburateur de se remplir.

ARRANQUE DESPUÉS DE UNA INACTIVIDAD PROLONGADA

Si el vehículo estuvo inactivo durante mucho tiempo, es posible que tarde en arrancar porque el circuito de alimentación de combustible podría estar parcialmente vacío. En este caso:

- Presionar el pulsador de arranque «**1**» durante unos cinco segundos, permitiendo que se llene la cuba del carburador.



02_16

Arret du moteur (02_16, 02_17)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant l'arrêt momentané tenir actionné au moins un frein.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Parada motor (02_16, 02_17)

- Soltar el puño del acelerador (**pos. A**) y accionar gradualmente los frenos para detener el movimiento del vehículo.
- Durante la detención momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

ATENCIÓN



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

STATIONNEMENT

- Arrêter le véhicule.

ATTENTION



GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL. S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS.

NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE. NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE POSÉ SUR LA BÉQUILLE.

N.B.

LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

APARCAMIENTO

- Detener el vehículo.

ATENCIÓN



APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO DISPONERLO EN EL PISO. ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO NO REPRESENTE PELIGRO ALGUNO PARA PERSONAS O NIÑOS, ESPECIALMENTE LAS PARTES CANDENTES DEL MISMO.

NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO. NO SENTARSE CON EL VEHÍCULO APOYADO EN EL CABALLETE.

NOTA

CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON» LA BATERÍA PODRÍA DESCARGARSE.

- Tourner la clé « **1** » et positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'allumage « **2 »**.
- Positionner le véhicule sur la béquille.

ATTENTION

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

N.B.

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

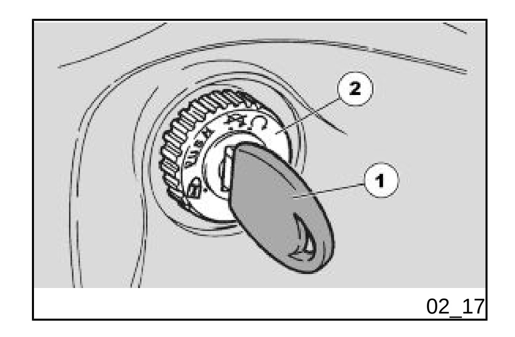
- Girar la llave «**1**» y colocar en «OFF» el interruptor de encendido «
- 2.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.

ATENCIÓN

CON EL MOTOR DETENIDO NO ES NECESARIO CERRAR EL GRIFO DEL COMBUSTIBLE, YA QUE POSEE UN SISTEMA AUTOMÁTICO DE CIERRE.

NOTA

NO DEJAR LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO.



02_17

- Bloquer la direction et extraire la clé « **1** ».

- Bloquear la dirección y extraer la llave «**1**».

Pot d'échappement catalytique (02_18, 02_19)

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- L'enlèvement et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation.
- L'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **concessionnaire officiel aprilia**.

Escape catalítico (02_18, 02_19)

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- La eliminación y todo acto que torne inoperante -por parte de cualquiera, con excepción de las intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución, de cualquier dispositivo o elemento constitutivo incorporado a un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo utiliza.
- El uso del vehículo después de que el dispositivo o elemento constitutivo haya sido eliminado o transformado en inoperante.

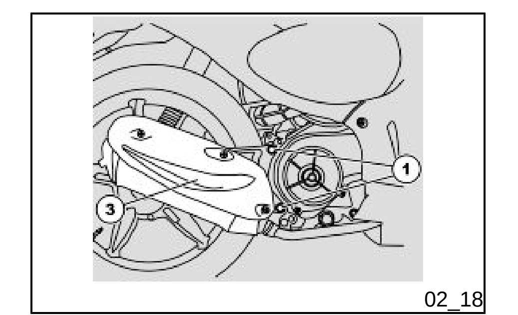
Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactarse inmediatamente con un **Concesionario Oficial aprilia**.

ATTENTION



IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.



02_18

ENLÈVEMENT DU SILENCIEUX

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.



ATENCIÓN



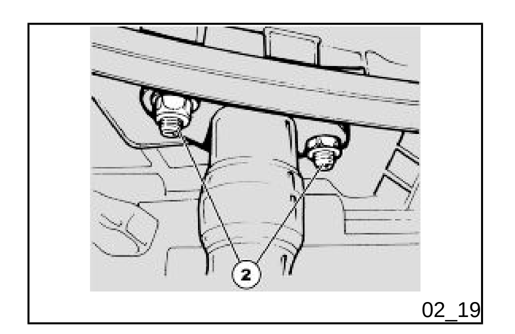
ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE CONTROL DE RUIDOS.

EXTRACCIÓN DEL SILENCIADOR DE ESCAPE

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.



ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE HASTA ALCANZAR LA TEMPERATURA AMBIENTE PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.



02_19

- Retirer la trappe de visite.
- Dévisser et enlever les deux vis «**1**» de fixation du silencieux au moteur.
- Dévisser et enlever les deux écrous «**2**».
- Retirer le silencieux **«3**».

AVERTISSEMENT



AU REMONTAGE, REMPLACER LE JOINT ENTRE LE COLLECTEUR D'ÉCHAPPEMENT ET LE SILENCIEUX PAR UN NEUF.

Caractéristiques techniques

Couple de serrage écrous (2):

12 Nm (1,2 kgm).

Couple de serrage vis (1):

25 Nm (2,5 kgm).

- Retirar la tapa de inspección.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos «**1**» que fijan el silenciador al motor.
- Desenroscar y quitar las dos tuercas «**2**».
- Retirar el silenciador de escape **«3**».

ADVERTENCIA



DURANTE EL MONTAJE, SUSTITUIR LA JUNTA SITUADA ENTRE EL COLECTOR DE ESCAPE Y EL SILENCIADOR POR UNA NUEVA.

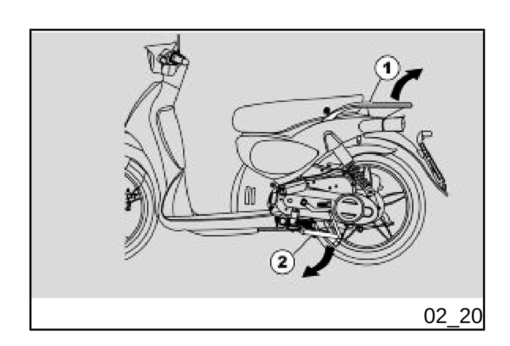
Características Técnicas

Par de ajuste de las tuercas (2):

12 Nm (1,2 kgm).

Par de ajuste de los tornillos (1):

25 Nm (2,5 kgm).



02_20



02_21

Bequille (02_20, 02_21)

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE

- Saisir la poignée gauche et la poignée arrière « **1** ».
- Pousser sur le levier de la béquille « **2** ».

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Contrôle béquille

Rien ne doit gêner la rotation de la béquille «**1**».

Effectuer les contrôles suivants:

- Les ressorts «**2**» ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Soporte (02_20, 02_21)

POSICIONAMIENTO DEL VEHÍCULO EN EL CABALLETE CENTRAL

- Tomar el puño izquierdo y la manilla trasera «**1**».
- Empujar la palanca del caballete «**2**».

ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Control caballete

El giro del caballete «**1**» debe estar libre de impedimentos.

Efectuar los siguientes controles:

- Los muelles «**2**» no se deben dañar, desgastar, oxidar o debilitar.
- El caballete debe girar libremente, eventualmente engrasar la articulación.

Sugerencias contra los robos

NUNCA dejar la llave de encendido colocada y utilizar siempre el bloqueo del manillar.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉN-
OM : ....

NOM : ....
..

ADRES-
SE : ....

....
...

N° DE TÉLÉPHO-
NE : ....

IMPORTANT Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.

Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia.

Utilizar, en la medida de lo posible, el cable blindado "Body-Guard" aprilia o un dispositivo antirrobo adicional.

Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden.

Escribir los datos de registro y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario en caso de que se encuentre el vehículo después de un robo.

APELLI-
DO: ....

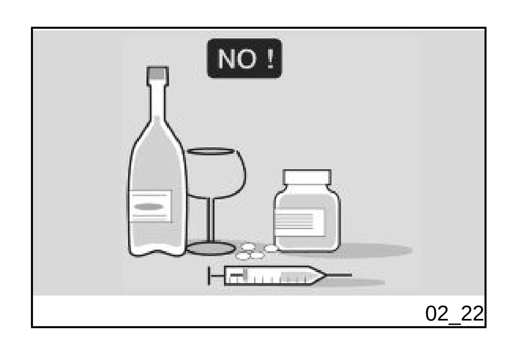
NOM-
BRE: ....

DIREC-
CIÓN: ....

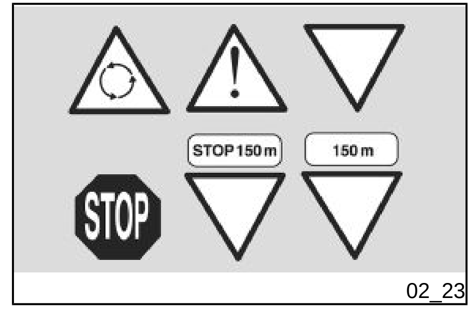
....
...

N° TELEFÓNI-
CO: ....

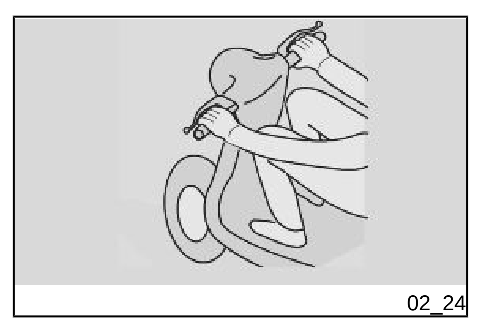
IMPORTANTE En muchos casos, los vehículos robados se identifican a través de los datos indicados en el manual de uso y mantenimiento.



02_22



02_23


02_24

Une conduite sure (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

La conducción segura (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (permiso de conducir, edad mínima, aptitud psicofísica, seguro, impuestos estatales, matriculación, matrícula, etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza con el vehículo en zonas con baja intensidad de circulación y/o en propiedades privadas.

El consumo de determinados medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicotrópicas aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse de que las propias condiciones psicofísicas sean aptas para las conducción, especialmente el grado de fatiga física y somnolencia.

La mayor parte de los accidentes se deben a la inexperiencia del conductor.

NUNCA prestar el vehículo a principiantes, y en todo caso asegurarse de que el conductor tenga los requisitos necesarios para la conducción.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

ATTENTION



CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.

Respetar rigurosamente las señalizaciones y las normativas nacionales y locales sobre circulación.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismos y para los demás (ejemplo: caballitos, inobservancia de los límites de velocidad, etc.), además, evaluar y tener siempre presente la debida consideración del estado del firme de la carretera, de la visibilidad, etc.

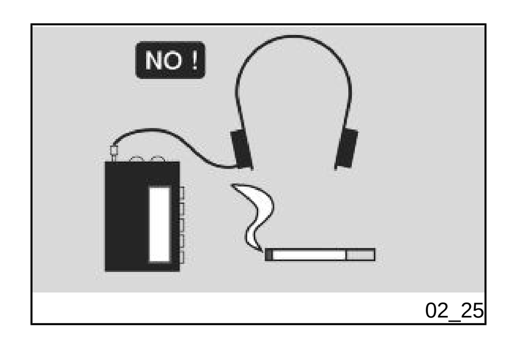
No golpear obstáculos que podrían causar daños en el vehículo u ocasionar la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la estela de los vehículos que van adelante para aumentar la propia velocidad.

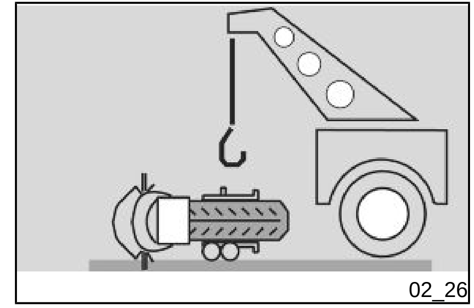
ATENCIÓN

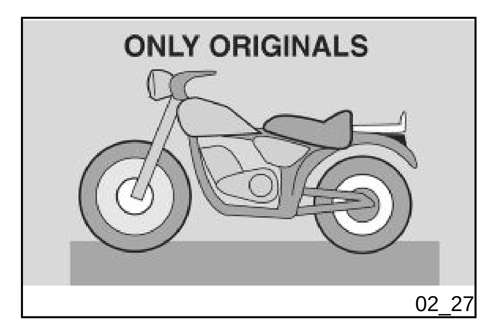


CONDUCIR SIEMPRE CON AMBAS MANOS EN EL MANILLAR Y LOS PIES EN LA PLATAFORMA REPOSAPIÉS (O EN LOS ESTRIBOS DEL CONDUCTOR), EN LA POSICIÓN CORRECTA DE CONDUCCIÓN.



02_25


02_26



02_27

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.

Evitar en cualquier circunstancia levantar los pies o desperezarse durante la conducción.

El conductor no debe distraerse o dejarse influir por personas, cosas, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, del tipo indicado en la "TABLA DE LUBRICANTES", controlar reiteradamente que se respeten los niveles prescritos de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo estuvo involucrado en un accidente o sufrió golpes o caídas, asegurarse de que las palancas de mando, los tubos, los cables, la instalación de frenos y las partes vitales no estén dañados.

Eventualmente, hacer controlar el vehículo en un Concesionario Oficial aprilia, especialmente el chasis, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos cuya integridad no pueda ser evaluada por el usuario.

Indicar cualquier mal funcionamiento para agilizar la intervención de los técnicos y/o mecánicos.

No conducir en absoluto el vehículo si el daño sufrido compromete la seguridad.

No modificar en absoluto la posición, la inclinación o el color de: matrícula, inter-

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.

mitentes, dispositivos de iluminación y avisadores sonoros.

Realizar modificaciones en el vehículo implica la anulación de la garantía.

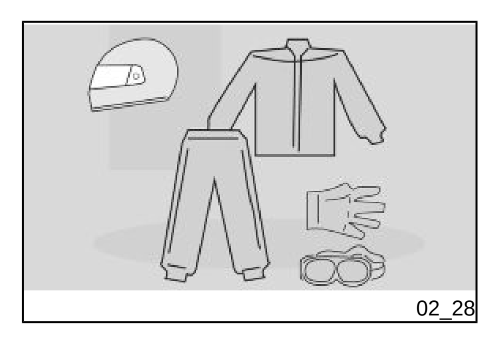
Toda eventual modificación realizada al vehículo, y la eliminación de piezas originales pueden comprometer el rendimiento del mismo, y por lo tanto disminuir el nivel de seguridad e incluso hacer que el vehículo sea ilegal.

Se recomienda atenerse siempre a todas las disposiciones de ley y reglamentaciones nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

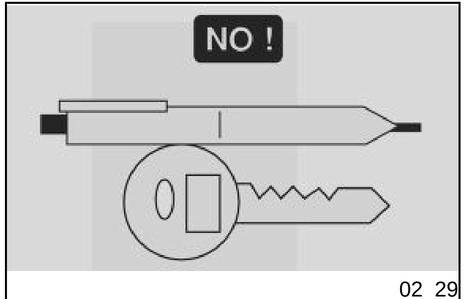
En especial se deben evitar modificaciones técnicas dirigidas a incrementar el rendimiento o a alterar las características originales del vehículo.

Evitar en absoluto competir con los vehículos.

Evitar la conducción todo terreno.



02_28



02_29

VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).

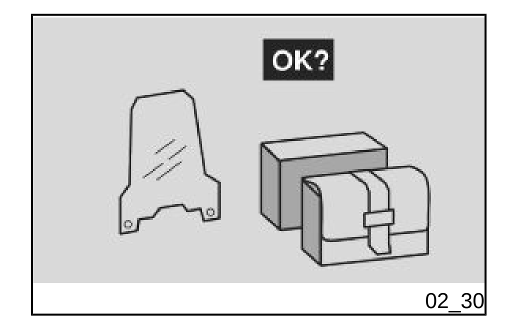
INDUMENTARIA

Antes de ponerse en marcha, colocarse siempre el casco correctamente abrochado. Asegurarse de que el mismo sea homologado, esté en buen estado y tenga la medida adecuada y el visor limpio.

Usar indumentaria de protección, en lo posible de color claro y/o reflectante. De esta manera será visible para los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de ser atropellado y se podrá tener mayor protección en caso de caída.

La ropa deberá ser adherente y cerrada en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben estar sueltos; evitar que éstos u otros objetos puedan interferir con la conducción, enganchándose con piezas en movimiento u otros órganos de conducción.

No conservar en los bolsillos objetos potencialmente peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, contenedores de vidrio, etc. (las mismas recomendaciones son válidas también para el eventual pasajero).



02_30

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

ACCESORIOS

El usuario es responsable personalmente de decidir instalar y usar accesorios.

Se recomienda, para el montaje, que el accesorio no tape los dispositivos de señalización sonora y visual ni comprometa su funcionalidad, que no limite la carrera de las suspensiones ni el ángulo del viraje, que no obstaculice el accionamiento de los mandos y que no reduzca la altura desde el piso ni el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que obstaculicen el acceso a los mandos porque podrían prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

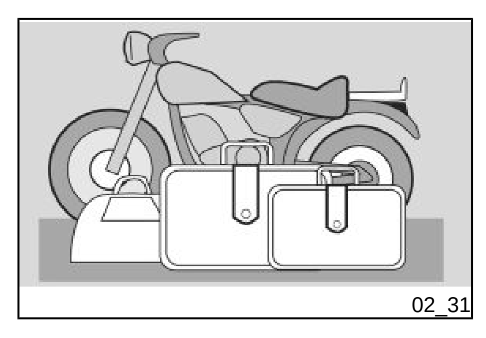
Los carenados y parabrisas de grandes dimensiones montados en el vehículo, pueden ocasionar fuerzas aerodinámicas que comprometen la estabilidad del vehículo durante la marcha, sobre todo a alta velocidad.

Asegurarse de que el accesorio quede firmemente fijado al vehículo y que no sea causa de peligro durante la conducción.

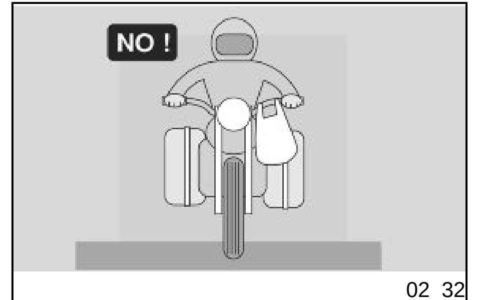
No agregar ni modificar equipos eléctricos que excedan la capacidad del vehículo, esto podría ocasionar la detención imprevista del mismo o una peligrosa falta de corriente, necesaria para el funcionamiento de los dispositivos de señalización sonora y visual.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

aprilia recomienda el uso de accesorios originales (**aprilia** genuine accessories).



02_31



02_32

CHARGE

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

CARGA

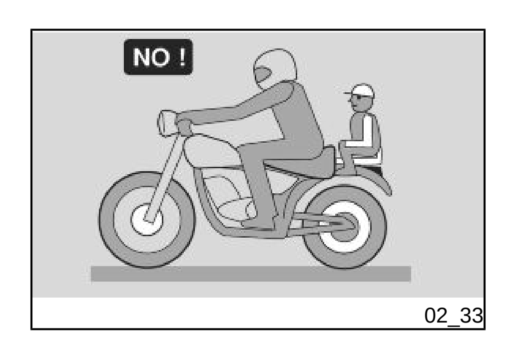
Observar prudencia y moderación al cargar equipaje. Es necesario conservar el equipaje lo más cerca posible del centro de gravedad del vehículo y distribuir uniformemente la carga en los dos lados para que el desequilibrio sea mínimo. Controlar, además, que la carga esté firmemente fijada al vehículo, sobre todo durante los viajes de trayectos largos.

No fijar jamás objetos de gran volumen, pesados y/o peligrosos en el manillar, el guardabarros o las horquillas: esto podría ser causa de una respuesta más lenta del vehículo en caso de curvas y comprometería inevitablemente la manejabilidad del mismo.

No colocar a los lados el vehículo equipaje demasiado voluminoso, porque podría golpear a personas u obstáculos, causando la pérdida de control del vehículo.

No transportar equipaje que no se encuentre firmemente fijado al vehículo.

No transportar equipaje que sobresalga en exceso del portaequipajes o que cubra los dispositivos de iluminación sonora y visual.



02_33

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

No transportar animales o niños en el portadocumentos o en el portaequipajes.

No superar el límite máximo de peso transportable para cada uno de los portaequipajes.

La sobrecarga del vehículo comprometería la estabilidad y la manejabilidad.

Porte-bagages (02_34)

Grâce au coffre arrière, il n'est pas nécessaire de porter avec soi le casque chaque fois que l'on stationne le véhicule.

ATTENTION



NE PAS CONDUIRE AVEC LE COFFRE ARRIÈRE OUVERT. CELA POURRAIT COMPROMETTRE LES CONDITIONS DE SÉCURITÉ DURANT LA CONDUITE.

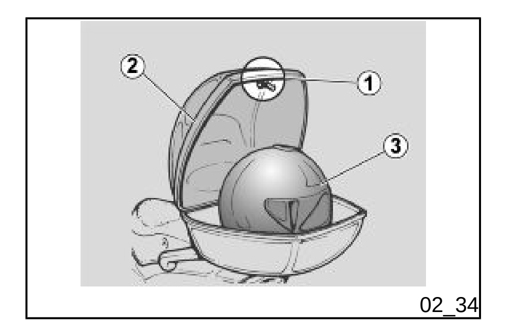
Portaequipajes (02_34)

Gracias al maletero trasero, no es necesario llevar consigo el caso cada vez que el vehículo está aparcado.

ATENCIÓN



NO CONDUCIR CON EL MALETERO TRASERO ABIERTO. ESTO PODRÍA COMPROMETER LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD DURANTE LA CONDUCCIÓN.



Pour positionner le casque :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Extraire la clé de l'interrupteur d'allumage et l'insérer dans la serrure « **1** » du coffre arrière.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et ouvrir le coffre arrière « **2** ».
- Positionner le casque « **3** » à l'intérieur du coffre arrière, en le positionnant seulement comme illustré sur la figure et sur l'autocollant du coffre.
- Fermer le coffre arrière « **2** » jusqu'à entendre un déclic et extraire la clé de la serrure correspondante « **1** ».

N.B.

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS LA SERRURE.

para posicionar el casco:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Extraer la llave del interruptor de encendido e introducirla en la cerradura «**1**» del maletero trasero.
- Girar la llave en sentido antihorario y abrir el maletero trasero «**2**».
- Posicionar el casco «**3**» dentro del maletero trasero como se muestra en la figura y como se ilustra en el adhesivo presente en el maletero.
- Cerrar el maletero trasero «**2**» hasta escuchar un clic y extraer la llave de la cerradura correspondiente «**1**».

NOTA

NO DEJAR LA LLAVE EN LA CERRADURA.

SCARABEO 100 4T

aprilia

Chap. 03 L'entretien

Cap. 03 El mantenimiento

Niveau d’huile moteur

Dans les moteurs 4T l'huile moteur est utilisée pour lubrifier les organes de la distribution, les paliers de vilebrequin et le groupe thermique.

ATTENTION



UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE PEUT PROVOQUER DE DIFFÉRENTS DÉGÂTS AU MOTEUR.

Dans tous les moteurs 4T, la dégradation des caractéristiques de l'huile, ainsi qu'une certaine consommation, doivent être considérées comme normales. La consommation en particulier dépend des conditions d'utilisation (ex. : en conduisant toujours « à fond » la consommation d'huile augmente).

En fonction du contenu total d'huile dans le moteur et des consommations moyennes relevées selon les modalités standardisées, sont définies les fréquences de remplacement prévues par le programme d'entretien.

Nivel aceite motor

En los motores 4T, el aceite motor se usa para lubricar los órganos de la distribución, los soportes de bancada y el grupo térmico.

ATENCIÓN



UNA CANTIDAD INSUFICIENTE DE ACEITE PUEDE PROVOCAR DIFERENTES DAÑOS AL MOTOR.

En todos los motores 4T, la disminución de las características del aceite, así como de un consumo determinado, deben considerarse normales. En particular, los consumos podrán depender de las condiciones de uso (ej.: conduciendo siempre con el acelerador "a fondo", el consumo de aceite aumenta).

Las frecuencias de sustitución previstas en el programa de mantenimiento son definidas en función del contenido total de aceite en el motor y de los consumos promedios medidos de acuerdo a la modalidad estándar.

ATTENTION



AFIN DE PRÉVENIR LES PANNES, IL EST RECOMMANDÉ DE CONTRÔLER LE NIVEAU D'HUILE LORS DE CHAQUE UTILISATION DU VÉHICULE.

Vérification du niveau d'huile moteur (03_01)

Vérifier le niveau d'huile moteur tous les 2000 km (1250 mi).

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

N.B.

LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉE CHAQUE FOIS QUE LE VÉHICULE EST UTILISÉ,LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

ATENCIÓN



CON EL FIN DE PREVENIR CUALQUIER INCONVENIENTE, SE RECOMIENDA CONTROLAR EL NIVEL DE ACEITE CADA VEZ QUE SE USA EL VEHÍCULO.

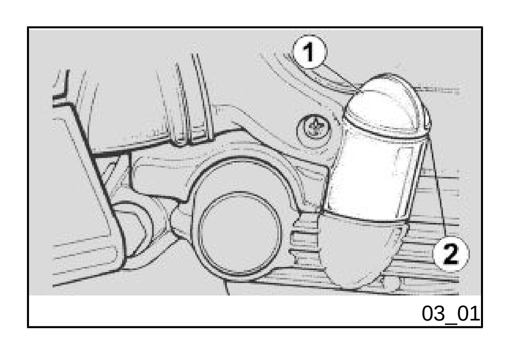
Control del nivel de aceite motor (03_01)

Controlar el nivel de aceite motor cada 2000 km (1250 mi).

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

NOTA

CADA VEZ QUE SE USA EL VEHÍCULO Y CON EL MOTOR EN FRÍO, SE DEBE CONTROLAR EL NIVEL DE ACEITE MOTOR.



03_01

- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure « **1** ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge « **1** » dans le trou d'introduction « **2** ».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge « **1** » et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement l'encoche marquée sur la jauge de mesure correspondant au niveau maximum.
- Si nécessaire, remplir.

Le repère du niveau MAX indique une quantité d'environ 850 cc d'huile dans le moteur. Si la vérification est effectuée après avoir employé le véhicule, donc avec le moteur chaud, la ligne de niveau sera plus basse ; pour effectuer une vérification correcte, il est nécessaire d'attendre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur, de façon à avoir un niveau correct.

- Desenroscar y extraer el tapón varilla de medición «**1**».
- Limpiar la parte en contacto con el aceite con un paño limpio.
- Enroscar completamente el tapón varilla «**1**» en el orificio de entrada «**2**».
- Extraer nuevamente el tapón varilla «**1**» y leer el nivel alcanzado por el aceite en la varilla.
- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente la marca realizada en la varilla de medición correspondiente al nivel máximo.
- Si es necesario, llenar.

La referencia de nivel MÁX. indica una cantidad de aproximadamente 850 cc de aceite en el motor. Si el control se realiza después de haber usado el vehículo, es decir, con el motor caliente, la línea de nivel resultará más baja; para efectuar un correcto control, es necesario esperar al menos 10 minutos después de haber detenido el motor para obtener el nivel correcto.

Remplissage d'huile moteur

Effectuer le remplissage d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

Dans les tableaux d'entretien programmé il est de toute façon prévu d'effectuer pé-

Llenado de aceite motor

Reabastecer con aceite motor de acuerdo con lo indicado en las tablas de mantenimiento programado.

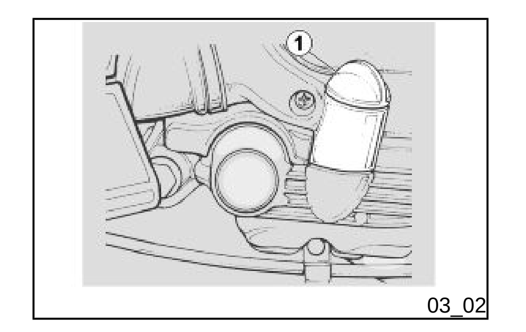
En las tablas de mantenimiento programado se prevé efectuar periódicamente,

riodiquement chez un **Concessionnaire officiel aprilia** un contrôle et éventuel remplissage d'huile moteur.

ATTENTION



LES ÉVENTUELS REMPLISSAGES D'HUILE MOTEUR DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS APRÈS LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE ET TOUJOURS EN AJOUTANT DE L'HUILE SANS JAMAIS DÉPASSER LE NIVEAU MAX.



03_02

Vidange d'huile moteur (03_02, 03_03)

VIDANGE D'HUILE MOTEUR ET REMPLACEMENT DU FILTRE

La vidange de l'huile et le nettoyage du filtre doivent être effectués selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé chez un **Concessionnaire Officiel Aprilia**. Le moteur doit être vidangé en faisant couler l'huile par le bouchon de vidange «**2**». Pour faciliter l'écoulement de la crépine, incliner le moteur de 10° à gauche. Après avoir nettoyé et remontée la crépine et une fois serré le bouchon «**2**», remplir avec environ 850 cc d'huile par le bouchon «**1**».

Démarrer ensuite le véhicule, le laisser tourner pendant quelques minutes et l'éteindre: après environ 5 minutes, con-

en un **Concesionario Oficial Aprilia**, un control y eventual llenado de aceite motor.

ATENCIÓN



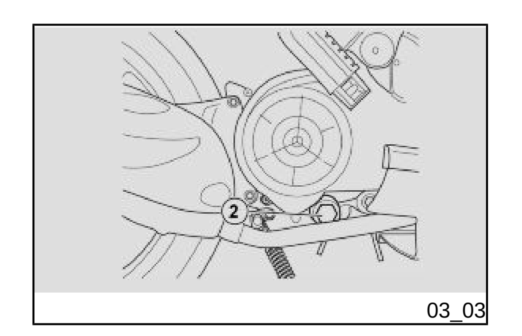
LOS EVENTUALES LLENADOS DE ACEITE SE DEBEN EFECTUAR DESPUÉS DE HABER CONTROLADO EL NIVEL, Y SIEMPRE AGREGANDO ACEITE SIN SUPERAR JAMÁS EL NIVEL MÁX.

Sustitución aceite motor (03_02, 03_03)

SUSTITUCIÓN DEL ACEITE MOTOR Y FILTRO

La sustitución del aceite y la limpieza del filtro se deben efectuar de acuerdo con lo indicado en las tablas de mantenimiento programado, en un **Concesionario Oficial Aprilia**. Se debe vaciar el motor, haciendo salir el aceite por el tapón de drenaje «**2**». Para facilitar la salida del filtro de red, inclinar el motor 10° hacia la izquierda. Limpiar el filtro de red, montarlo y ajustar el tapón «**2**». Llenar con aproximadamente 850 cc de aceite por el tapón «**1**».

Luego, arrancar el vehículo, dejarlo girar durante algunos minutos y apagarlo: después de aproximadamente 5 minu-



03_03

trôler le niveau et éventuellement remplir **sans jamais dépasser le niveau MAX**. Pour les remplissages et les remplacements, employer de l'huile neuve.

ATTENTION



FAIRE FONCTIONNER LE MOTEUR AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS INADAPTÉS, ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES MOBILES ET PEUT S'ENSUIVRE DE GRAVES DÉGÂTS.

Niveau d'huile du moyeu (03_04)

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure «**1**».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge «**1**» dans le trou d'introduction «**2**».

tos, controlar el nivel y, eventualmente, llenar **sin superar jamás el nivel MÁX**. Para llenar o sustituir, emplear aceite nuevo.

ATENCIÓN



PONER EN MARCHA EL MOTOR CON INSUFICIENTE LUBRICACIÓN O CON LUBRICANTES INADECUADOS ACELERA LA DEGRADACIÓN DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDE DAR LUGAR A DESPERFECTOS GRAVES.

Nivel aceite cubo (03_04)

- Recorrer algunos kilómetros hasta alcanzar la temperatura normal de funcionamiento, luego detener el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y extraer el tapón varilla de medición «**1**».
- Limpiar la parte en contacto con el aceite con un paño limpio.
- Enroscar completamente el tapón varilla «**1**» en el orificio de entrada«**2**».
- Extraer nuevamente el tapón varilla y leer el nivel alcanzado por el aceite en la varilla.

- Extraire de nouveau le bouchon jauge et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement le repère imprimé sur la jauge de mesure.
- Si nécessaire, remplir.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



BIEN SERRER LES BOUCHONS DE REMPLISSAGE «1» ET DE VIDANGE «3» ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE DÉVERSE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU INADAPTÉS, DANS LA MESURE OÙ CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES MOBILES ET PEUT S'ENSUIVRE DE DÉGÂTS IRRÉPARABLES. POUR LE CONTRÔLE ET LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À

- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel marcado en la varilla de medición.
- Si es necesario proceder al llenado.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN

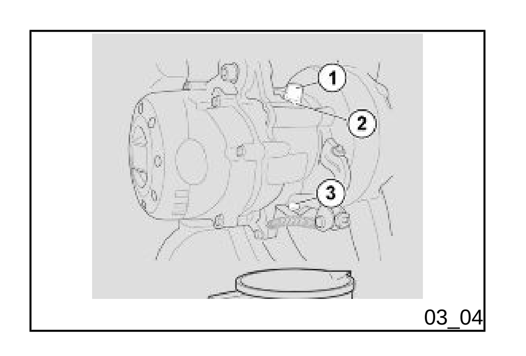


AJUSTAR BIEN LOS TAPONES DE LLENADO «1» Y DE DRENAJE «3», Y ASEGURARSE DE QUE EL ACEITE NO SE FILTRE.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN LA JUNTA DE LA TAPA DEL CÁRTER.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON INSUFICIENTEMENTE LUBRICACIÓN O CON LUBRICANTES CONTAMINADOS O IMPUROS, YA QUE ACELERAN LA DEGRADACIÓN DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES. PARA EL CONTROL Y LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.

UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.



03_04

VIDANGE D'HUILE DE LA TRANSMISSION

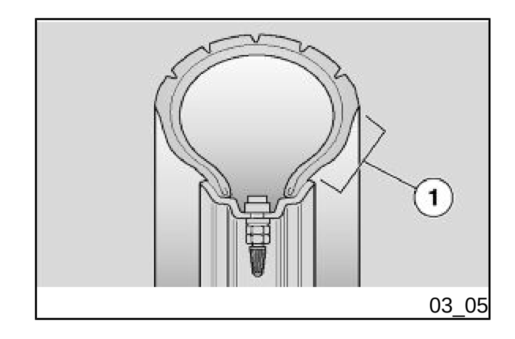
Il est nécessaire de faire remplacer l'huile de la transmission en fonction de ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

Pour le contrôle et le remplacement, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia.**

SUSTITUCIÓN DEL ACEITE DE LA TRANSMISIÓN

El aceite de la transmisión se debe sustituir de acuerdo con lo indicado en las tablas de mantenimiento programado.

Para el control y la sustitución dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia.**



03_05

Les pneus (03_05)

Ce véhicule est doté de pneus tubless.

Neumáticos (03_05)

Este vehículo está equipado con neumáticos tubeless.



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.



SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS «1» TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU PEUT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.



CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.

SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR, COMPROMETIENDO EL CONFORT DE LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN LA ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS



EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS «1» TRABAJARÁN EN DEMASÍA Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SOBRE LA LLANTA, O BIEN LA SEPARACIÓN DE LAS MISMAS CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

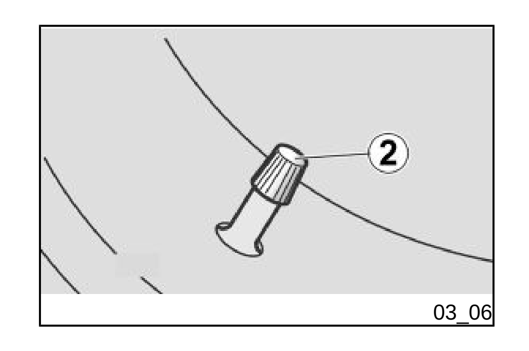
CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS. Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO DE LAS SUPERFICIES Y EL DESGASTE, PORQUE UNA PÉSIMA CONDICIÓN DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO

ALGUNOS TIPOS DE NEUMÁTICOS, HOMOLOGADOS PARA ESTE VEHÍCULO, POSEEN INDICADORES DE DESGASTE.



03_06



IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE.

S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE CONTRÔLE DE L'USURE.

VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS.

FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm.

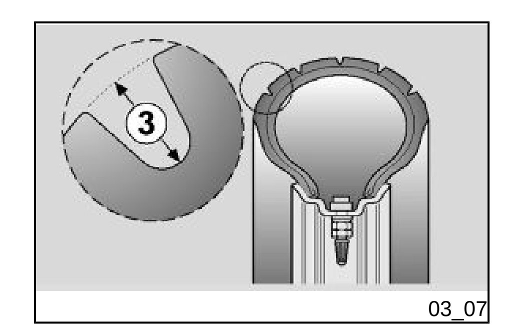


EXISTEN DISTINTOS DE INDICADORES DE DESGASTE.

INFORMARSE CON EL REVENDEDOR ACERCA DE LAS MODALIDADES PARA CONTROLAR EL DESGASTE.

CONTROLAR VISUALMENTE EL CONSUMO DE LOS NEUMÁTICOS, SI ESTÁN DESGASTADOS, PROCEDER A SU SUSTITUCIÓN.

SI EL NEUMÁTICO ESTÁ DESGASTADO O POSEE UNA PERFORACIÓN MAYOR A 5 MM EN LA BANDA DE RODADURA, SUSTITUIRLO.



03_07

APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. LES PNEUS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS PAR D'AUTRES DU TYPE ET MODÈLE INDIQUÉ PAR LA FIRME; L'UTILISATION DE PNEUS DIFFÉRENTS DE CEUX INDIQUÉS INFLUENCE NÉGATIVEMENT LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

NE PAS FAIRE INSTALLER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR DES JANTES POUR DES PNEUS TUBELESS.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE «2» SOIENT TOUJOURS MUNIES DES BOUCHONS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES; ELLES DOIVENT DONC ÊTRE EXÉCUTÉES AVEC DES OUTILS APPROPRIÉS ET AVEC L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA OU À UN REVENDEUR/RÉPARATEUR DE PNEUS SPÉCIALISÉ POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE PROCEDER AL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS. SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS POR OTROS DEL MISMO TIPO Y MODELO INDICADOS POR LA FÁBRICA; EL USO DE NEUMÁTICOS DIFERENTES DE LOS INDICADOS TIENE CONSECUENCIAS NEGATIVAS SOBRE LA CONDUCCIÓN DEL VEHÍCULO.

NO INSTALAR NEUMÁTICOS CON CÁMARA DE AIRE EN LLANTAS PARA NEUMÁTICOS TUBELESS.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO «2» SIEMPRE POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR QUE LOS NEUMÁTICOS SE DESINFLEN DE IMPREVISTO.

LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES; POR LO TANTO, SE DEBEN REALIZAR CON HERRAMIENTAS APROPIADAS Y TENIENDO LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO, SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES MENCIONADAS ANTERIORMENTE.



SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE: CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.



SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR EL AGARRE EN CARRETERA. EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «3»

Avant	1,5 mm
Arrière	1,5 mm

LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA «3»:

Delantera	1,5 mm
Trasera	1,5 mm

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «3» (VERSION USA.)

Avant (version É.-U.)	3 mm
Arrière (version É.-U.)	3 mm

LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA «3» (VERSIÓN USA)

Delantera (versión USA)	3 mm
Trasera (versión USA)	3 mm

il ne doit pas être inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans les pays où le véhicule est utilisé.

y de todos modos no inferior a lo prescrito por la legislación vigente en el país de uso del vehículo.

Depose de la bougie (03_08, 03_09, 03_10)

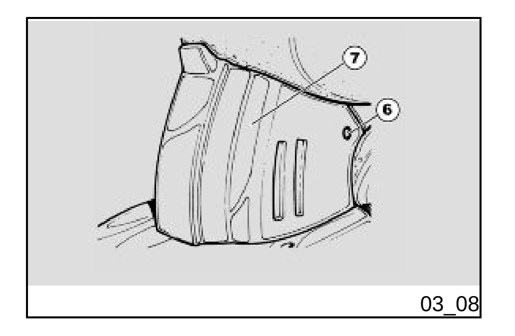
Contrôler et remplacer selon les indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Desmontaje bujía (03_08, 03_09, 03_10)

Controlar y sustituir de acuerdo con las indicaciones presentes en las tablas de mantenimiento programado.

Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.



03_08

Pour accéder à la bougie :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever la vis « **6** ».
- Retirer la trappe de visite « **7** ».

ATTENTION

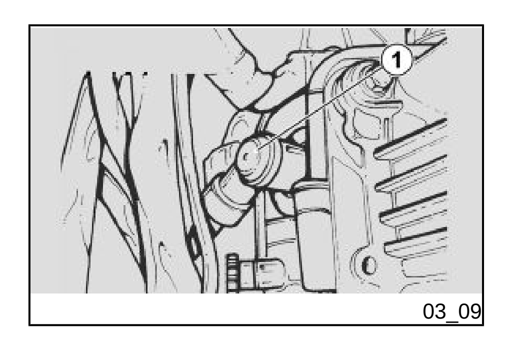
MANIPULER AVEC SOIN LES PIÈCES PEINTES ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

Para acceder a la bujía:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Desenroscar y extraer el tornillo «**6**».
- Retirar la tapa de inspección «**7**».

ATENCIÓN

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.



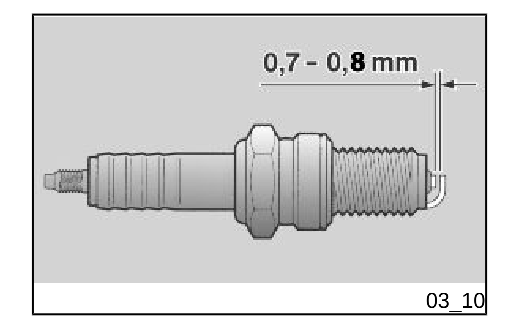
03_09

Pour la dépose et le nettoyage :

- Retirer la pipette de la bougie « **1** ».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en veillant à ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie soient exempts de calamines ou de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec les nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes rouillées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.

Para la extracción y de limpieza:

- Retirar la pipeta de la bujía «**1**».
- Quitar toda la suciedad de la base de la bujía, luego desenroscarla con la llave suministrada con el kit de herramientas y extraerla de su alojamiento, cuidando de que no entre polvo u otras sustancias dentro del cilindro.
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía estén libres de depósitos de carbón o de indicios de corrosión, eventualmente limpiar con limpiadores adecuados para bujías, una hoja de hierro y/o cepillo metálico.
- Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que los residuos quitados entren al motor. Si la bujía presenta grietas en el aislante, electrodos corroídos o depósitos excesivos, se debe sustituir.



03_10

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de 0,7 − 0,8 mm, éventuellement la régler, en pliant avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement et complètement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer la bougie avec la clé fournie dans le kit d'outils, en la faisant accomplir un 1/2 tour, pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

Couples de blocage (N*m)

Couple de serrage de la bougie :

20 Nm (2 kgm)

- Brancher la pipette de la bougie « **1** ».

- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores. La misma debe ser de 0,7 − 0,8 mm; regularla si es necesario, doblando cuidadosamente el electrodo de masa.
- Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado. Con la arandela montada, enroscar la bujía totalmente con la mano para evitar que se dañe el roscado.
- Con la llave suministrada con el kit de herramientas, ajustar la bujía girándola 1/2 vuelta para que apriete la arandela.

ATENCIÓN

LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.

USAR SOLAMENTE BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; EN CASO CONTRARIO SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

Pares de apriete (N*m)

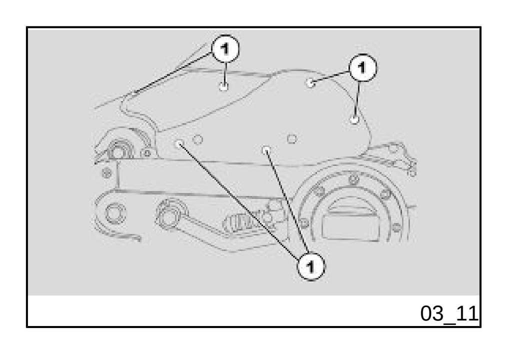
Parte de apriete bujía:

20 Nm (2 kgm)

- Conectar la pipeta de la bujía «**1**».

- Replacer la trappe de visite.

- Volver a colocar la tapa de inspección.



03_11

Demontage du filtre a air (03_11, 03_12)

Le nettoyage et le contrôle de l'état du filtre à air devraient s'effectuer mensuellement ou en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé ; cela dépendra des conditions d'utilisation.

Si le véhicule est utilisé sur routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage ou remplacement devraient être plus fréquentes.

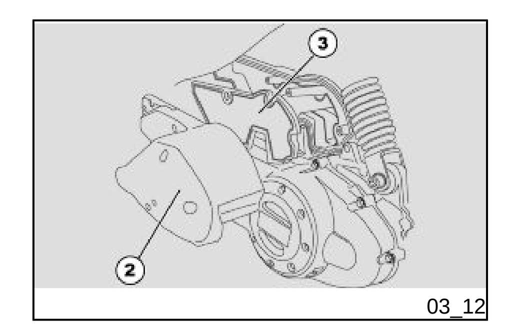
Pour effectuer le nettoyage du filtre à air, il est nécessaire de le retirer du véhicule.

Desmontaje filtro aire (03_11, 03_12)

La limpieza y el control del estado del filtro de aire se deberían efectuar mensualmente o según las indicaciones dadas en las tablas de mantenimiento programado, es decir, dependiendo de las condiciones de uso.

Si el vehículo se usa en carreteras polvorientas o mojadas, las operaciones de limpieza o de sustitución deberán realizarse con mayor frecuencia.

Para limpiar el filtro de aire, es necesario extraerlo del vehículo.



03_12

DÉPOSE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les six vis « **1** ».
- Extraire le couvercle du filtre à air « **2** ».
- Extraire l'élément filtrant « **3** ».

EXTRACCIÓN

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Desenroscar y extraer los seis tornillos «**1**».
- Quitar la tapa del filtro de aire «**2**».
- Extraer el elemento filtrante «**3**».

Nettoyage du filtre à air

- Laver l'élément filtrant « **3** » avec des solvants propres, non inflammables ou à fort degré de volatilité et le faire sécher soigneusement.
- Appliquer sur toute la surface une huile pour filtres.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE DISSOLVANTS INFLAMMABLES POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, POUR ÉVITER LES RISQUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.

Limpieza filtro del aire

- Lavar el elemento filtrante «**3**» con solventes limpios, no inflamables o con un punto de volatilidad alto, y secarlo cuidadosamente.
- Aplicar en toda la superficie un aceite para filtros.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR GASOLINA O SOLVENTES INFLAMABLES PARA LAVAR EL ELEMENTO FILTRANTE, Y EVITAR DE ESTA MANERA EL RIESGO DE INCENDIOS POR EXPLOSIONES.

Batterie (03_13, 03_14, 03_15)

ATTENTION



NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF », AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT ÊTRE ENDOMMAGÉS.

Batería (03_13, 03_14, 03_15)

ATENCIÓN



NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «OFF», DE LO CONTRARIO ALGUNOS COMPONENTES PODRÍAN DAÑARSE.

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-). DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

Contrôler le niveau d'électrolyte et le serrage des bornes en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN.

CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-). DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

Controlar el nivel del electrolito y el ajuste de los bornes de acuerdo con las indicaciones dadas en las tablas de mantenimiento programado.

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN, UNA MÁSCARA PARA EL ROSTRO Y/O GAFAS DE PROTECCIÓN EN CASO DE MANTENIMIENTO.

SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL,

SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE.

SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS ; IL EST PRÉFÉRABLE DE TENIR ÉLOIGNÉES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA.

SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA.

SI FUESE INGERIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL Y LUEGO CONSULTAR INMEDIATAMENTE CON UN MÉDICO.

LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS; SE ACONSEJA MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARROS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR.

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL Y EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE SU RECARGA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

PONER ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE.

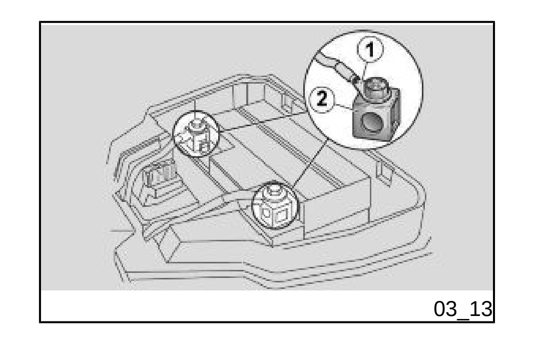
N.B.

POUR LES CAS EXIGEANT UNE INTERVENTION D'ASSISTANCE OU UNE CONSULTATION TECHNIQUE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO.

NOTA

SI FUERA NECESARIO REALIZAR UNA INTERVENCIÓN DE ASISTENCIA O UNA CONSULTA TÉCNICA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUE LE GARANTIZARÁ UN SERVICIO ESMERADO Y RÁPIDO.



03_13

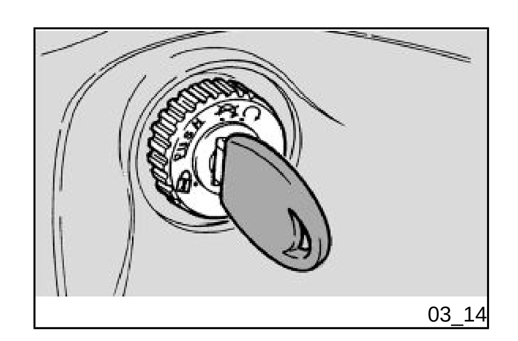
CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES COSSES ET DES BORNES

- Accéder à la batterie.
- Contrôler que les cosses « **1** » des câbles et les bornes « **2** » de la batterie soient en bon état (et non corrodés ou couverts de dépôts) et enduits de graisse spéciale ou de vaseline.

CONTROL Y LIMPIEZA DE TERMINALES Y BORNES

- Acceder a la batería.
- Controlar que los terminales «**1**» de los cables y los bornes «**2**» de la batería estén en buen estado (y no corroídos o cubiertos de depósitos) y recubiertos de grasa especial o vaselina.

3 L'entretien / 3 El mantenimiento



03_14

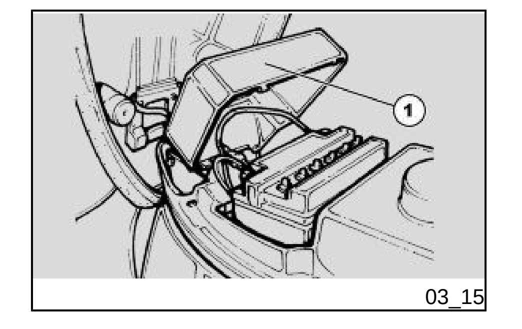
Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** »
- . Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (rouge) (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.
- Replacer la batterie.



Si es necesario:

- Asegurarse de que el interruptor de encendido se encuentre en posición «**OFF**»
- Desconectar, en orden, el cable negativo (-) y el positivo (rojo) (+).
- Cepillar con cepillo de alambre metálico para eliminar todo rastro de corrosión.
- Volver a conectar, en orden, el cable positivo (rojo) (+) y el negativo (-).
- Cubrir los terminales y los bornes con grasa especial o vaselina.
- Volver a posicionar la batería.



03_15

DÉPOSE DE LA BATTERIE

ACCÈS À LA BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « **OFF** ».
- Soulever la selle.
- Déposer le couvre-batterie « **1** ».

ATTENTION



LA BATTERIE EST RELIÉE AUX CÂBLES ÉLECTRIQUES. AU COURS DE

EXTRACCIÓN DE LA BATERÍA

ACCESO A LA BATERÍA

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en posición «**OFF**».
- Levantar el asiento.
- Extraer la tapa de la batería «**1**».

ATENCIÓN



LA BATERÍA ESTÁ CONECTADA A LOS CABLES ELÉCTRICOS. NO FOR-

L'ENLÈVEMENT, NE PAS FORCER LES CÂBLES.

DÉPOSE COMPLÈTE

- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Débrancher l'évent.
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale dans un endroit frais et sec.

ATTENTION



UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adapté.
- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.

ZAR LOS CABLES DURANTE LA EXTRACCIÓN.

EXTRACCIÓN COMPLETA

- Desconectar, en orden, el cable negativo (-) y el positivo (rojo) (+).
- Desconectar el respiradero.
- Retirar la batería de su alojamiento y colocarla sobre una superficie plana, en un lugar fresco y seco.

ATENCIÓN



LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

RECARGA DE LA BATERÍA.

- Retirar la batería.
- Prever un cargador de baterías adecuado.
- Desenroscar y quitar los tapones de los elementos.
- Controlar el nivel del electrolito de la batería.
- Conectar la batería a un cargador de baterías.

N.B.

IL EST CONSEILLÉ DE RECHARGER EN UTILISANT UN AMPÉRAGE ÉGAL À 1/10 DE LA CAPACITÉ DE LA BATTERIE.

- Allumer le chargeur de batterie.
- Une fois la recharge terminée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Serrer les bouchons des éléments.

ATTENTION



REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

INSTALLATION BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** ».
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie.

NOTA

SE ACONSEJA UNA RECARGA UTILIZANDO UN AMPERAJE DE 1/10 DE LA CAPACIDAD DE LA BATERÍA.

- Encender el cargador de baterías.
- Una vez recargada, volver a controlar el nivel del electrolito y eventualmente llenar con agua destinada.
- Ajustar los tapones de los elementos.

ATENCIÓN



MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA,PORQUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO DE TIEMPO.

INSTALACIÓN DE LA BATERÍA

- Asegurarse de que el interruptor de encendido se encuentre en posición «**OFF**».
- Posicionar la batería en su alojamiento.
- Conectar el respiradero de la batería.

ATTENTION



RACCORDER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT CORRODER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

L'ÉVENT DOIT ÊTRE BRANCHÉ DE FAÇON À NE PAS RESTÉ PINCÉ, AUTREMENT CELA PEUT CAUSER UNE ÉLÉVATION DE LA PRESSION À L'INTÉRIEUR DE LA BATTERIE, AVEC UNE POSSIBLE DÉTÉRIORATION.

- Brancher d'abord le câble positif (rouge) (+) puis le câble négatif (-)
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.

AVERTISSEMENT



AU REMONTAGE, LES CÂBLES ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE MIS EN POSITION DE FAÇON À NE PAS SUBIR D'ÉCRASEMENTS.

ATENCIÓN



CONECTAR SIEMPRE EL RESPIRADERO DE LA BATERÍA PARA EVITAR QUE LOS VAPORES DE ÁCIDO SULFÚRICO QUE SALEN DEL MISMO PUEDAN CORROER LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, LAS PARTES PINTADAS, LAS PIEZAS DE GOMA O LAS JUNTAS.

EL RESPIRADERO SE DEBE CONECTAR DE MODO QUE NO QUEDE APLASTADO; EN CASO CONTRARIO, LA PRESIÓN INTERNA DE LA BATERÍA PODRÍA AUMENTAR, DAÑÁNDOLA.

- Conectar, en orden, el cable positivo (rojo) (+) y el negativo (-)
- Recubrir los terminales y los bornes con grasa especial o vaselina.

ADVERTENCIA



DURANTE EL MONTAJE, LOS CABLES ELÉCTRICOS SE DEBEN SITUAR DE MODO QUE NO SEAN APLASTADOS.

EL CABLE NEGATIVO (-) NO DEBE SUPERPONERSE CON LA FIJACIÓN

LE CÂBLE NÉGATIF (-) NE DOIT PAS SE SUPERPOSER À LA FIXATION DU POSITIF (+), MAIS IL DOIT PLUTÔT ÊTRE POSITIONNÉ À CÔTÉ ENTRE LA BATTERIE ET LE BOÎTIER.

- Pousser la batterie à l'intérieur du boîtier porte-batterie.
- Fermer le couvre-batterie « **1** ».
- Baisser la selle.

Verification du niveau de l'electrolyte (03_16, 03_17)

- Déposer la batterie.
- Contrôler que le niveau du liquide soit compris entre les deux encoches « **MIN** »et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.

N.B.

POUR LE REMPLISSAGE DU LIQUIDE ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE "MAX" CAR LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

DEL POSITIVO (+), POR LO QUE SE DEBE POSICIONAR AL LADO, ENTRE LA BATERÍA Y LA CAJA.

- Empujar la batería dentro de la caja portabatería.
- Cerrar la tapa de la batería «**1**».
- Bajar el asiento.

Comprobacion del nivel del electrolito (03_16, 03_17)

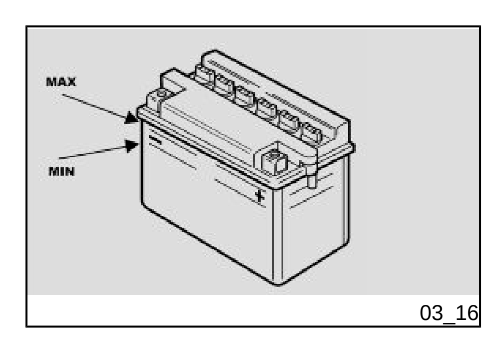
- Extraer la batería.
- Controlar que el nivel de líquido se encuentre comprendido entre las dos marcas "**MÍN**" y "**MÁX**", marcados en un lado de la batería.

En caso contrario:

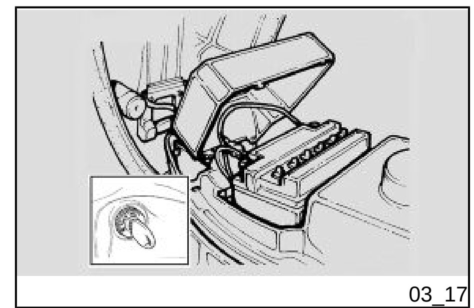
- Desenroscar y quitar los tapones de los elementos.

NOTA

PARA EL LLENADO DE LÍQUIDO ELECTROLITO, UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE AGUA DESTILADA. NO SUPERAR LA MARCA "MÁX", YA QUE EL NIVEL AUMENTA DURANTE LA RECARGA.



03_16


03_17

- Rétablir le niveau en ajoutant seulement de l'eau distillée.
- Replacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

UNE FOIS LE REMPLISSAGE TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS.

- Restablecer el nivel agregando sólo agua destilada.
- Volver a colocar los tapones de los elementos.

ATENCIÓN

UNA VEZ FINALIZADO EL LLENADO, VOLVER A COLOCAR CORRECTAMENTE LOS TAPONES DE LOS ELEMENTOS.

Longue inactivite

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

Larga inactividad

En caso de que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días es necesario recargar la batería para evitar la sulfatación.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Les fusibles (03_18, 03_19)

ATTENTION



NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DE FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

- Recargarla completamente utilizando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

Fusibles (03_18, 03_19)

ATENCIÓN



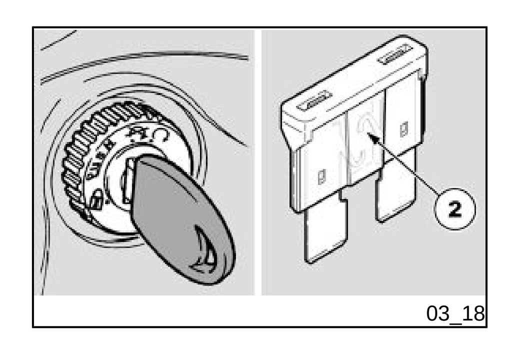
NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

NOTA

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.



03_18

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, contrôler le fusible « **1** ».

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer la trappe de visite.
- Extraire le fusible « **1** » et contrôler si le filament « **2** » est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer ensuite le fusible endommagé par le fusible de réserve « **3** » fourni ou par un de même ampérage.
- Replacer la trappe de visite.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ « 3 » VEILLER À EN INSTALLER UN IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.

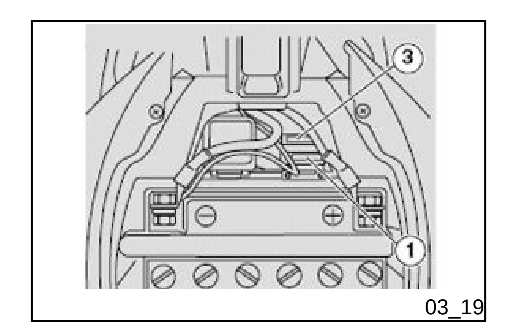
Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o lo hace en forma irregular, o si el motor no arranca, se debe controlar el fusible «**1**».

Para el control:

- Posicionar en «**OFF**» el interruptor de encendido, para evitar un cortocircuito accidental.
- Retirar la tapa de inspección.
- Extraer el fusible «**1**» y controlar si el filamento «**2**» está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible dañado por aquel de reserva «**3**» o por uno del mismo amperaje.
- volver a colocar la tapa de inspección.

NOTA

SI SE UTILIZA EL FUSIBLE DE RESERVA «3», COLOCAR UNO SIMILAR EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.



03_19

DISPOSITION DES FUSIBLES
Fusible 15 A (1) de la batterie au: démarreur.

Fusible 7,5 A de la batterie à: toutes les charges électriques, excepté le circuit des feux qui est alimenté en courant alternatif.

DISPOSICIÓN FUSIBLES
Fusible 15 A (1) por batería a: arrancador.

Fusible 7,5 A () por batería a: todas las cargas eléctricas, excepto el circuito de luces que es alimentado con corriente alterna.

Ampoules

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN

Bombillas

ATENCIÓN

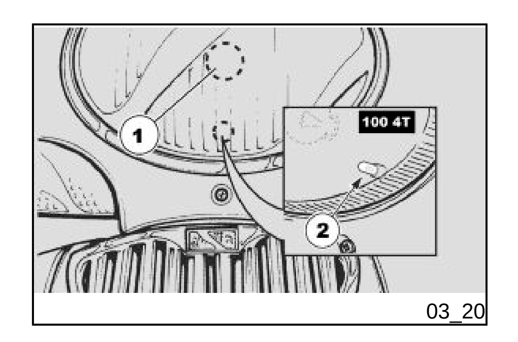


PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ATENCIÓN



ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.



03_20

UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

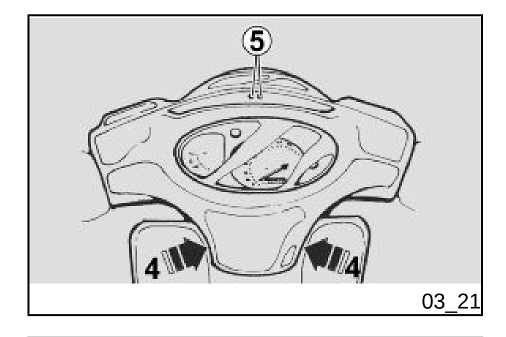
NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

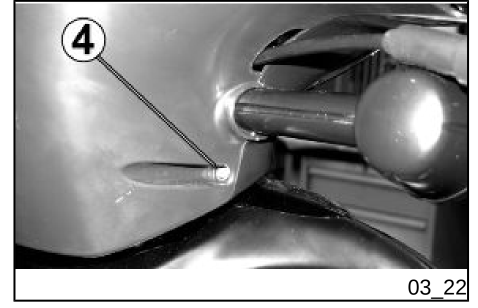
SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.



03_21



03_22

Bloc optique avant (03_21)

Dans le feu avant se trouvent:

- une ampoule feu de croisement / feu de route «**1**».
- Une ampoule feu de position «**2**».

Pour le remplacement:

Retirer le couvre-guidon avant en opérant comme suit:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les quatre vis«**4**».
- Dévisser et enlever les quatre vis«**5**».
- Retirer le couvre-guidon avant en faisant particulièrement attention à ne pas rompre les languettes d'encastrement.
- Décrocher le feu avant

Grupo óptico delantero (03_21)

En el faro delantero están alojadas:

- un bombilla de luz de cruce / carretera «**1**».
- Una bombilla de luz de posición «**2**».

Para la sustitución:

Retirar el cubremanillar delantero procediendo del siguiente modo:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Desenroscar y extraer los cuatro tornillos «**4**».
- Desenroscar y extraer los cuatro tornillos «**5**».
- Retirar el cubremanillar delantero prestando especial atención en no quebrar las lengüetas de encastre.
- Desenganchar el faro delantero

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

N.B.

AU REMONTAGE, VÉRIFIER QUE LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT SOIENT INSÉRÉES CORRECTEMENT.

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

NOTA

DURANTE EL MONTAJE, CONTROLAR QUE LAS LENGÜETAS DE ENCASTRE ESTÉN COLOCADAS CORRECTAMENTE.

AMPOULE FEU DE CROISEMENT/FEU DE ROUTE

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre la douille « **3** » et l'extraire de son logement.
- Appuyer modérément et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre l'ampoule du feu de croisement / feu de route « **1** », l'extraire et la remplacer par une de même type.

ATTENTION



NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

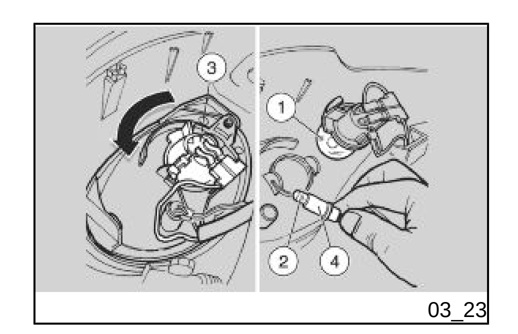
BOMBILLA LUZ DE CRUCE/LUZ DE CARRETERA

- Girar en sentido antihorario el portalámparas «**3**» y extraerlo de su alojamiento.
- Presionar moderadamente y girar en sentido antihorario la bombilla luz de cruce/luz de carretera «**1**», extraerla y sustituirla por otra del mismo tipo.

ATENCIÓN



PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.



03_23

AMPOULE FEU DE POSITION

Pour le remplacement:

- Saisir la douille feu de position «**4**»et tirer d'elle pour la débrancher de son logement.
- Extraire l'ampoule «**2**» et la remplacer par une du même type.

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

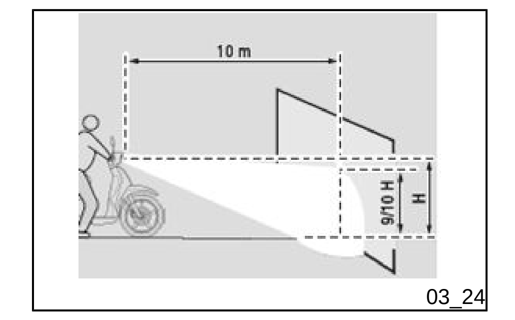
BOMBILLA LUZ DE POSICIÓN

Para la sustitución:

- Tomar el portalámparas de la luz de posición «**4**», tirar y extraerla de su alojamiento.
- Extraer la bombilla «**2**» y sustituirla por otra del mismo tipo.

ATENCIÓN

PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.



03_24

Reglage du projecteur (03_24, 03_25)

- Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

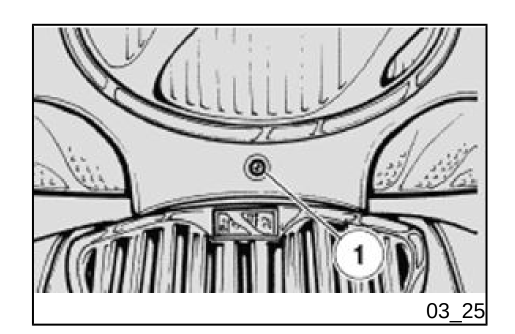
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.

Regulación proyector (03_24, 03_25)

- Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal.
- Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.



03_25

- Agir avec un tournevis sur la vis prévue à cet effet «**1**».

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux descend.

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

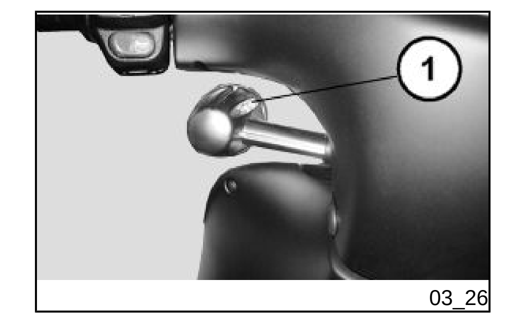
- Con un destornillador, aflojar el tornillo respectivo «**1**».

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso desciende.

NOTA

EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.



03_26

Clignotants avant (03_26)

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Enlever le transparent.
- Appuyer modérément sur l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

Indicadores de dirección delanteros (03_26)

Para sustituir las bombillas:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo «1
- ».
- Retirar el plástico transparente.
- Presionar moderadamente la bombilla y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

ATTENTION



LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

N.B.

SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COINCIDER L'OUVERTURE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ATENCIÓN



DURANTE EL ENSAMBLAJE, POSICIONAR CORRECTAMENTE LOS ELEMENTOS PARA EVITAR DAÑOS.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

NOTA

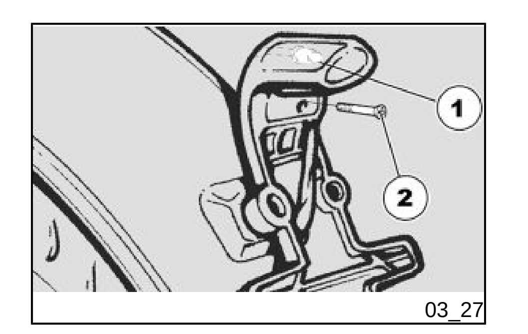
SI EL PORTALÁMPARAS SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A COLOCARLO CORRECTAMENTE, HACIENDO COINCIDIR LA APERTURA DEL PORTALÁMPARAS CON EL ALOJAMIENTO DEL TORNILLO.

Groupe optique arrière (03_27)

Il n'est pas possible de remplacer l'ampoule du feu arrière dans la mesure où il s'agit d'une DEL. Dans ce cas, il est nécessaire de remplacer la totalité du groupe feu arrière.

Grupo óptico trasero (03_27)

La bombilla del faro trasero no se puede sustituir ya que es LED. En este caso, se debe sustituir el grupo de faro trasero íntegro.



03_27

Remplacement de l'ampoule d'éclairage de la plaque (pays où cela est prévu)

Pour la remplacer :

- Dévisser et enlever la vis « **2** ».
- Extraire la douille en gomme « **1** ».
- Extraire l'ampoule de son logement.
- Installer correctement une nouvelle ampoule, suivant la procédure inverse.

ATTENTION



NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

N.B.

LORS DU REMONTAGE, S'ASSURER DE L'INSERTION CORRECTE DE LA DOUILLE « 1 » DANS SON LOGEMENT.

Sustitución de la bombilla de la luz de matrícula (en los países donde previsto)

Para sustituirla:

- Desenroscar y quitar el tornillo «**2**».
- Extraer el portalámparas de goma «**1**».
- Extraer la bombilla de su alojamiento.
- Instalar correctamente una bombilla nueva, siguiendo el procedimiento inverso.

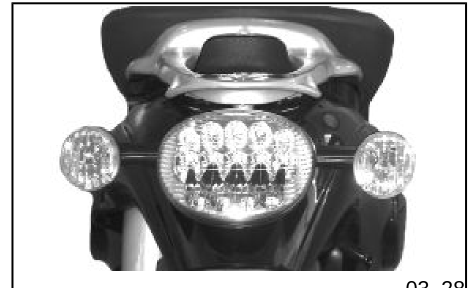
ATENCIÓN

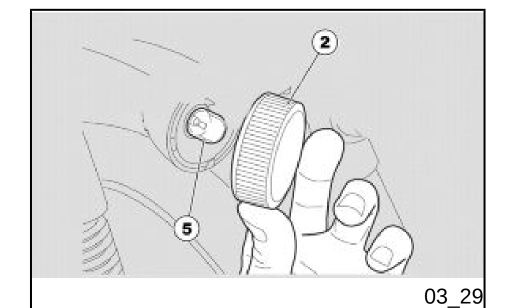


PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

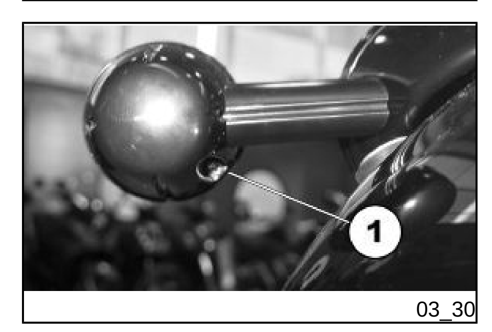
NOTA

AL VOLVER A MONTAR, ASEGURARSE DE COLOCAR CORRECTAMENTE EL PORTALÁMPARAS «1» EN SU ALOJAMIENTO.


03_28



03_29



03_30

Clignotants arrière (03_28, 03_29, 03_30)

Les clignotants arrière sont intégrés au feu arrière.

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les trois vis de fixation du feu arrière au garde-boue arrière.
- Saisir le feu et le tourner de façon à agir sur la vis « **1** ».
- Dévisser la vis « **1** » et retirer le transparent « **2** ».
- Appuyer modérément sur l'ampoule « **5** » et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule du logement.
- Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION



LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BRO-

Indicadores de dirección traseros (03_28, 03_29, 03_30)

Los intermitentes traseros están integrados al faro trasero.

Para sustituir las bombillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar los tres tornillos que fijan el faro trasero al guardabarros trasero.
- Tomar el faro y girarlo de modo que opere sobre el tornillo «**1**».
- Desenroscar el tornillo «**1**» y quitar el plástico transparente «**2**».
- Presionar moderadamente la bombilla «**5**» y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.
- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

ATENCIÓN



DURANTE EL ENSAMBLAJE, POSICIONAR CORRECTAMENTE LOS ELEMENTOS PARA EVITAR DAÑOS.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE

CHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

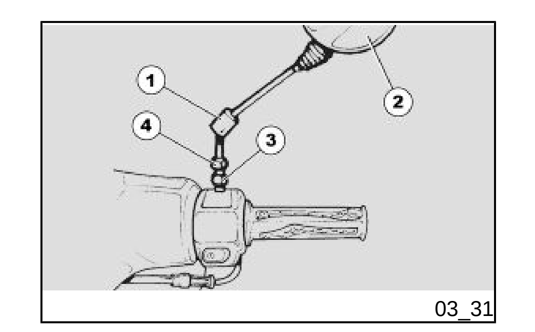
GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

N.B.

SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COINCIDER L'OUVERTURE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.

NOTA

SI EL PORTALÁMPARAS SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A COLOCARLO CORRECTAMENTE, HACIENDO COINCIDIR LA APERTURA DEL PORTALÁMPARAS CON EL ALOJAMIENTO DEL TORNILLO.



03_31

Retroviseurs (03_31)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection « **1** ».
- En maintenant la vis bloquée « **3** », desserrer complètement l'écrou « **4** ».
- Retirer le rétroviseur « **2** ».

SOUTENIR LE RÉTROVISEUR « 2 » POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE ACCIDENTELLEMENT.

Espejos retrovisores (03_31)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Levantar la cubierta de protección «**1**».
- Manteniendo bloqueado el tornillo «**3**», aflojar completamente la tuerca «**4**».
- Retirar el espejo retrovisor «**2**».

SOSTENER EL ESPEJO RETROVISOR «2» PARA EVITAR SU CAÍDA ACCIDENTAL.

Réglage du ralenti (03_32)

Effectuer le réglage du ralenti suivant les indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

Pour effectuer cette opération :

- Parcourir quelques kilomètres, jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Retirer la trappe de visite.
- Brancher un compte-tours électronique au câble de la bougie.

ATTENTION



AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.

- Démarrer le moteur.

Le ralenti du moteur doit être d'environ 1 900 ± 100 tr/min ; dans ce cas, la roue arrière n'est pas entraînée par le moteur.

Ajuste del ralentí (03_32)

Efectuar la regulación del ralentí de acuerdo con las indicaciones dadas en la tabla de mantenimiento programado.

Para realizar esta operación:

- Recorrer algunos kilómetros hasta alcanzar la temperatura normal de funcionamiento, luego detener el motor.
- Retirar la tapa de inspección.
- Conectar un cuentarrevoluciones electrónico al cable de la bujía.

ATENCIÓN



ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.

- Arrancar el motor.

El régimen del ralentí del motor deberá ser de 1900 ± 100 rpm aproximadamente; en este caso, el motor no hará girar la rueda trasera.


03_32

Si nécessaire :
Intervenir sur le panneau de réglage indiqué sur la figure située sur le carburateur.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le nombre de tours augmente.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée de l'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le correct fonctionnement et si le ralenti reste stable.

N.B.

NE PAS INTERVENIR SUR LA VIS DE RÉGLAGE DE L'AIR, AFIN D'ÉVITER DES VARIATIONS SUR LE RÉGLAGE DE LA CARBURATION.

N.B.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

Frein a disque avant (03_33, 03_34, 03_35)

LIQUIDE DE FREIN - RECOMMANDATIONS

Si es necesario:
Intervenir en el panel de regulación indicado en la figura, situado en el carburador.

AL ENROSCAR (sentido horario), el número de revoluciones aumenta.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el número de revoluciones disminuye.

- Accionando el puño del acelerador, acelerar y desacelerar algunas veces para controlar el correcto funcionamiento y si el ralentí permanece estable.

NOTA

NO INTERVENIR EN EL TORNILLO DE REGULACIÓN DEL AIRE PARA EVITAR VARIACIONES EN LA CALIBRACIÓN DE LA CARBURACIÓN.

NOTA

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.

Freno de disco delantero (03_33, 03_34, 03_35)

LÍQUIDO DE FRENOS - RECOMENDACIONES

ATTENTION

DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES DÉFAUTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE.

S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION

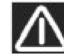


FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE.

CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN N'EST PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATENCIÓN

VARIACIONES IMPREVISTAS DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA.

EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE NO PODER REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

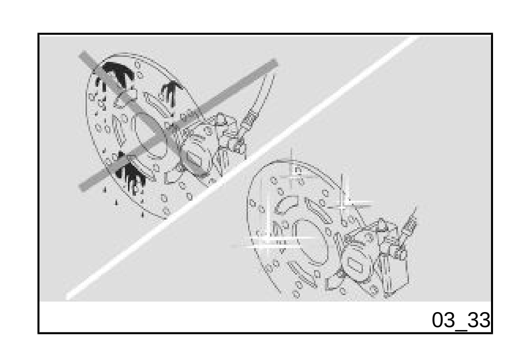
ATENCIÓN



PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN AL DISCO DE FRENO Y A LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN, CONTROLANDO QUE NO ESTÉN LUBRICADAS O ENGRASADAS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL.

CONTROLAR QUE EL TUBO DEL FRENO NO RESULTE RETORCIDO O CONSUMIDO.

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.


03_33

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

FREINS À DISQUE

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ TOUS LES DEUX ANS PAR UN concessionnaire officiel aprilia.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

FRENOS DE DISCO

ATENCIÓN



LOS FRENOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.

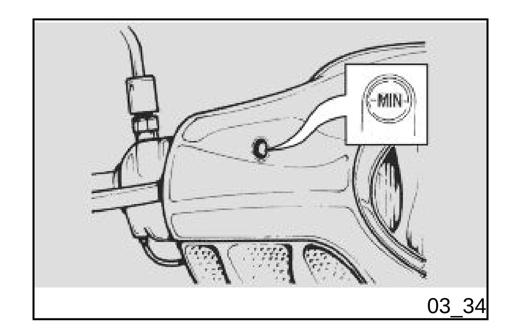
EL LÍQUIDO DE FRENOS SE DEBE SUSTITUIR CADA DOS AÑOS EN UN Concesionario Oficial aprilia.

EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE NO PODER REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES FONT RÉFÉRENCE SEULEMENT AU SYSTÈME DE FREINAGE À DISQUE AVANT



03_34

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure. Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.



NOTA

LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE SOLAMENTE A LA INSTALACIÓN DE FRENOS DE DISCO DELANTERO.

Con el consumo de las pastillas de fricción, el nivel del líquido disminuye para compensar automáticamente el desgaste. El depósito de líquido de frenos se encuentra cerca de la fijación de la palanca de freno delantero. Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en el depósito y el desgaste de las pastillas.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.

El depósito de líquido de frenos se encuentra cerca de la fijación de la palanca de freno delantero. Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en el depósito y el desgaste de las pastillas.

CONTROL

CONTRÔLE

Pour le contrôle du niveau :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Tourner le guidon, de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » reporté sur la vitre.

MIN = niveau minimum.

- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** » reporté sur la vitre. Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** ».

N.B.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

Para el control del nivel:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Girar el manillar, de modo que el líquido presente en el depósito de líquido de frenos llegue a la marca «**MÍN.**» indicado en el visor.

MÍN = nivel mínimo.

- Controlar que el líquido de frenos contenido en el depósito supere la marca «**MÍN**» indicada en el visor. Si el líquido no llega a la marca «**MÍN**».

NOTA

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un **Concessionnaire officiel aprilia** qui fera le remplissage.

- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir:

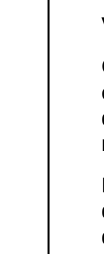
- Dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia** en donde se procederá al llenado.

ATTENTION



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.



03_35

Vérification de l'usure des plaquettes

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

L'usure des plaquettes de frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route. L'usure est plus grande durant l'utilisation sur des routes sales ou mouillées.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Retirer le couvercle étrier de frein «**1**».

ATENCIÓN



CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN CASO DE UNA CARRERA EXCESIVA DE LA PALANCA DEL FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, PORQUE PODRÍA SER NECESARIA UNA PURGA DE AIRE DEL SISTEMA.

Control del desgaste del pastillas

Controlar el desgaste de las pastillas de freno de acuerdo con las indicaciones dadas en las tablas de mantenimiento programado.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera. El desgaste es mayor durante el uso en carreteras sucias o mojadas.

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central, en un terreno sólido y llano.
- Retirar la tapa de la pinza de freno «**1**».
- Realizar un control visual entre el disco de freno y las pastillas.

- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes.
- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduit à une valeur de 1,5 mm, remplacer les deux plaquettes.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC AFFECTÉS.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

- Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla) disminuyó hasta alcanzar un valor de aproximadamente 1,5 mm, sustituir ambas pastillas.

ATENCIÓN



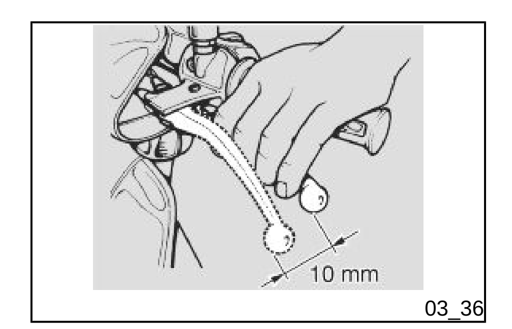
CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

NOTA

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



03_36

Frein arrière à tambour (03_36, 03_37)

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

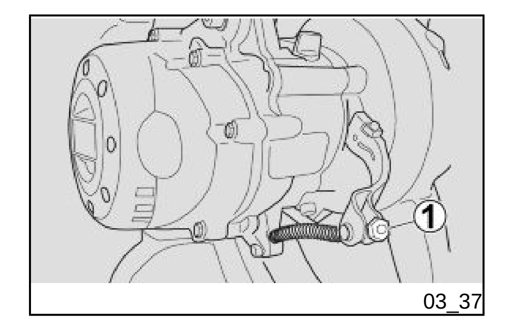
Freno trasero y tambor (03_36, 03_37)

ATENCIÓN



LOS FRENOS SON ÓRGANOS QUE GARANTIZAN EN MAYOR MEDIDA LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE DEBE MANTENER SIEMPRE SU PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS Y EN CASO DE INCAPACIDAD PARA REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.



03_37

RÉGLAGE DU FREIN

- Mesurer la distance parcourue par le levier avant que le frein commence l'action de freinage. La course à vide à l'extrémité du levier de frein doit être d'environ 10 mm.

Pour le réglage du jeu:

- Agir sur le régulateur «**1**».
- Actionner le frein à plusieurs reprises et contrôler que la roue

REGULACIÓN DEL FRENO

- Medir la distancia que recorre la palanca antes de que el freno comience la frenada. La carrera en vacío en el extremo de la palanca del freno debe ser de aproximadamente 10 mm.

Para regular el juego:

- Operar sobre el regulador «**1**».
- Accionar el freno varias veces y controlar que la rueda gire libre-

tourne librement après l'avoir relâché.

- Contrôler l'efficacité de freinage.

N.B.

LE VISSAGE COMPLET DU RÉGULATEUR « 1 » EST UN INDICE D'USURE DES MÂCHOIRES.

ATTENTION



LE RÉCHAUFFEMENT DES MÂCHOIRES DE FREIN, PROVOQUÉ PAR L'ACTION DE FREINAGE, PEUT MODIFIER LE JEU ENTRE LE MATÉRIEL DE FROTTEMENT ET LE TAMBOUR. POUR CETTE RAISON, IL CONVIENT DE VÉRIFIER ÉGALEMENT LE JEU AVEC LES MÂCHOIRES À TEMPÉRATURE D'EXERCICE.

- Effectuer un tour d'essai en actionnant deux ou trois fois le frein arrière.

N.B.

EFFECTUER LA VÉRIFICATION LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ.

- Arrêter le véhicule.

mente después de haber liberado el freno.

- Controlar la eficiencia del frenado.

NOTA

EL AJUSTE TOTAL DEL REGULADOR «1» INDICA EL DESGASTE DE LAS ZAPATAS.

ATENCIÓN



EL SOBRECALENTAMIENTO DE LAS ZAPATAS DE FRENO, PROVOCADO POR LA ACCIÓN DE FRENADO, PUEDE MODIFICAR EL JUEGO ENTRE EL MATERIAL DE FRICCIÓN Y EL TAMBOR. POR ESTE MOTIVO, TAMBIÉN SE DEBE CONTROLAR EL JUEGO CON LAS ZAPATAS A TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO.

- Efectuar un giro de prueba, accionando dos o tres veces el freno trasero.

NOTA

REALIZAR EL CONTROL CON EL MOTOR APAGADO.

- Aparcar el vehículo.

- Vérifier que la roue tourne librement.

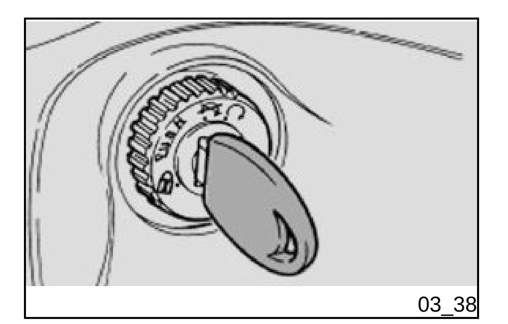
Si nécessaire :

ATTENTION



MOTEUR CHAUD, FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

Desserrer le régulateur « **1** », en vérifiant que la roue tourne librement.



03_38

Inactivite du vehicule (03_38, 03_39)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule.

En outre il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le garage, autrement on pourrait oublier de le faire après.

Procéder de la manière suivante:

- Vidanger complètement le réservoir et le carburateur.
- Retirer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillère (5

- Controlar que la rueda gire libremente.

Si es necesario:

ATENCIÓN



CON EL MOTOR SOBRECALENTADO, PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN A NO QUEMARSE DURANTE EL DESARROLLO DE LAS SIGUIENTES OPERACIONES.

Aflojar el regulador «**1**», controlando que la rueda gire libremente.

Inactividad del vehiculo (03_38, 03_39)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo.

Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Vaciar completamente el depósito y el carburador.
- Retirar la bujía y verter en el cilindro una cucharadita (5 - 10

- 10 cm³) d'huile pour moteurs deux temps.

- Positionner sur «ON» l'interrupteur d'allumage et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur la surface du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

N.B.



PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LO-

cm³) de aceite para motores de dos tiempos.

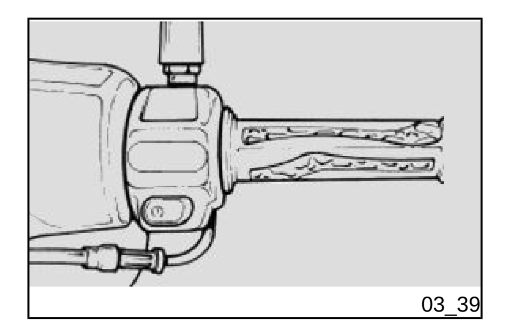
- Posicionar en«ON» el interruptor de encendido y presionar durante algunos segundos el botón de arranque del motor, para distribuir el aceite uniformemente en las superficies del cilindro.
- Quitar el año de protección.
- Montar la bujía.
- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Disponer el vehículo de modo que ambos neumáticos queden levantados del piso, utilizando un soporte adecuado.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

GEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

NOTA



COLOCAR UN PAÑO LIMPIO EN EL CILINDRO, CERCA DEL ALOJAMIENTO DE LA BUJÍA, COMO PROTECCIÓN CONTRA EVENTUALES SALPICADURAS DE ACEITE.



03_39

APRÈS LE REMISAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Contrôler le vissage complet de la vis de drainage du carburateur (indice de fermeture du drainage)
- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

AVERTISSEMENT

PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES D'ESSAI À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Controlar que los tornillos de drenaje del carburador estén completamente ajustados (índice de cierre del drenaje)
- Llenar el depósito con combustible.
- Efectuar los controles preliminares.

ADVERTENCIA

RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DEL TRÁFICO.

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques nuisibles à la peinture tombent des arbres.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE

Limpieza del vehiculo

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe prestar especial atención para evitar que en la carrocería permanezcan depósitos residuales de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excremento de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles; En algunas estaciones caen residuos de los árboles como resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SU-

FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER À PLUSIEURS REPRISES LES FREINS, POUR RÉTABLIR LES CONDITIONS NORMALES.

EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 - 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau, et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons.

AVERTISSEMENT



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE

PERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES.

EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, se debe utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y suciedades con una esponja suave para carrocería, embebida en mucha agua y champú (2 - 4 % partes de champú en agua). Posteriormente enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos.

ADVERTENCIA



PARA LIMPIAR LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO DELICADAMENTE LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUS-

AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

AVERTISSEMENT



NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES À DROITE ET À GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, BOUCHON DE CARBURANT, FEUX ET BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES.

TRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA.

NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

NO UTILIZAR LÍQUIDOS CON TEMPERATURA SUPERIOR A 40 °C PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO.

ADVERTENCIA



NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR SOBRE LAS SIGUIENTES PIEZAS: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS A LA DERECHA Y A LA IZQUIERDA DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INTERMITENTES, TUBO DE ESCAPE, COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS/KIT DE HERRAMIENTAS, INTERRUPTORES DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, TAPÓN DEL COMBUSTIBLE, FAROS Y CONEXIONES ELÉCTRICAS.

POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE DISSOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT.

AVERTISSEMENT



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

NO UTILIZAR ALCOHOL, GASOLINA O SOLVENTES PARA LIMPIAR LAS PARTES DE GOMA Y DE PLÁSTICO. SÓLO UTILIZAR AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ADVERTENCIA



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.

Transport (03_40)

ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ, POUR ÉVITER LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE, DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMAN-

Transporte (03_40)

ATENCIÓN

ANTES DE TRANSPORTAR EL VEHÍCULO, ES NECESARIO VACIAR CUIDADOSAMENTE EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE Y EL CARBURADOR, CONTROLANDO QUE LOS MISMOS ESTÉN BIEN SECOS.

DURANTE EL MOVIMIENTO, EL VEHÍCULO DEBE CONSERVAR LA POSICIÓN VERTICAL Y QUEDAR FIRMEMENTE FIJADO PARA EVITAR PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE, ACEITE, LÍQUIDO REFRIGERANTE.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA

DER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE LE COMPLET REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

NE PAS FUMER NI UTILISER DE FLAMMES NUES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.

NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.

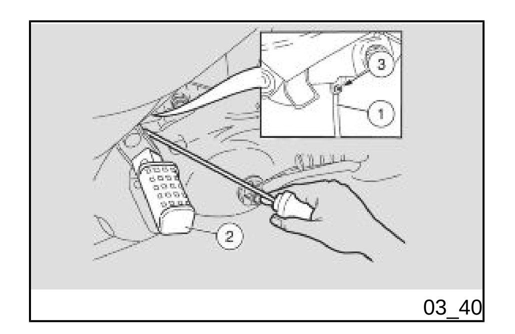
NO FUMAR Y NO UTILIZAR LLAMAS DESNUDAS.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.



03_40

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir du carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

ATTENTION

UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON DU RÉSERVOIR.

- Replacer le bouchon du réservoir de carburant.

Pour la vidange complète du carburateur :

- Ouvrir le repose-pieds gauche côté passager « **2** »
- En opérant du côté gauche du véhicule, enfiler un tournevis entre le repose-pieds et le moteur

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Detener el motor y esperar que se enfríe.
- Prever un recipiente, con capacidad superior a la cantidad de combustible presente en el depósito, y colocarlo en el suelo, a la izquierda del vehículo.
- Retirar el tapón del depósito de combustible.
- Para vaciar el combustible del depósito, usar una bomba manual o un sistema similar.

ATENCIÓN

FINALIZADO EL VACIADO COLOCAR CORRECTAMENTE EL TAPÓN DEL DEPÓSITO.

- Volver a posicionar el tapón del depósito de combustible.

Para vaciar totalmente el carburador:

- Abrir el estribo izquierdo del pasajero «**2**»
- Desde el lado izquierdo del vehículo, introducir un destornillador entre el estribo y el motor

N.B.

AU REMONTAGE, REMPLACER PAR UN COLLIER NEUF.

- Vidanger le carburateur en desserrant la vis de drainage « **3** » postée sous la cuve.

Quand tout le carburant contenu dans le carburateur s'est écoulé :

Visser complètement la vis de drainage « **3** ».

ATTENTION



VISSER SOIGNEUSEMENT LA VIS DE DRAINAGE « 3 » POUR ÉVITER DES FUITES DE CARBURANT DU CARBURATEUR AU MOMENT DU RAVITAILLEMENT.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

NOTA

DURANTE EL MONTAJE, COLOCAR SIEMPRE POR ABRAZADERA NUEVA.

- Abrir la descarga del carburador aflojando el tornillo de drenaje «**3**», situado debajo de la cuba.

Cuando todo el combustible presente en el carburador se haya drenado:

Ajustar completamente el tornillo de drenaje «**3**».

ATENCIÓN



AJUSTAR CUIDADOSAMENTE EL TORNILLO DE DRENAJE «3» PARA EVITAR PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE POR EL CARBURADOR EN EL MOMENTO DEL LLENADO.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.

SCARABEO 100 4T

aprilia

Chap. 04
Donnees techniques

Cap. 04
Datos técnicos

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE

Longueur max.	1905 mm
Largeur max. (aux leviers de freins)	705 mm
Hauteur max. (aux rétroviseurs)	1190 mm
Hauteur à la selle	700 mm
Distance entre axes	1245 mm
Hauteur libre minimale au sol	140 mm
Poids à vide (en ordre de marche)	100 Kg
Places	2
Charge maximale (pilote + passager + bagage)	180 Kg (dans les pays où le transport de passager est prévu)
Type de cadre	monopoutre dédoublée à double berceau
Suspension avant	fourche télescopique à fonctionnement hydraulique
Course suspension avant	89 mm
Suspension arrière	Monoamortisseur hydraulique.
Course suspension arrière	74 mm

DATOS TÉCNICOS VEHÍCULO

Longitud máx.	1905 mm
Anchura máx. (hasta las palancas de freno)	705 mm
Altura máx. (hasta los espejos retrovisores)	1190 mm
Altura del asiento	700 mm
Distancia entre ejes	1245 mm
Altura libre mínima desde el piso	140 mm
Peso en vacío (en orden de marcha)	100 Kg
Plazas	n° 2
Máx. carga del vehículo (conductor +pasajero +equipaje)	180 Kg (en los países donde se permite en transporte del pasajero)
Chasis modelo	travesaño simple bifurcado de doble cuña
Suspensión delantera	horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico
Carrera suspensión delantera	89 mm
SUSPENSIÓN TRASERA	monoamortiguador hidráulico
Carrera suspensión trasera	74 mm

Frein avant	À disque - Ø 220 mm - avec transmission hydraulique.
Frein arrière	Ø 140 mm
Jantes	en alliage
Roue avant	1,60 x 16"
Roue arrière	1,85 x 16"
Pneu avant	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Pneu arrière	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Pression de gonflage standard pneu avant	190 KPa (1,9 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière	220 KPa (2,2 bar)
Pression de gonflage du pneu avant avec passager	190 kPa (1,9 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière avec passager	230 KPa (2,3 bar)
Batterie	12 V - 9 Ah
Fusible	70 W
Générateur (à aimant permanent)	13 V - 120 W

Freno delantero	De disco - Ø 220 mm - con transmisión hidráulica
Freno trasero	Ø 140 mm
Llantas	de aleación
Rueda delantera	1,60 x 16"
Rueda trasera	1,85 x 16"
Neumático delantero	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Neumático trasero	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Presión de inflado estándar neumático delantero	190 KPa (1,9 bar)
Presión de inflado estándar neumático trasero	220 KPa (2,2 bar)
Presión de inflado neumático delantero con pasajero	190 KPa (1,9 bar)
Presión de inflado neumático trasero con pasajero	230 KPa (2,3 bar)
Batería	12V - 9 Ah
Fusible	70 W
Generador (de magneto permanente)	13V - 120W

DONNÉES TECHNIQUES MOTEUR

Modèle du moteur	PA M227M
Nombre de cylindres	Monocylindre horizontal.
Cylindrée totale	96,21 cm³
Alésage/course	50 mm / 49 mm
Taux de compression	10,5 :1
Démarrage	électrique + kick starter
Embrayage	Centrifuge.
Refroidissement	Par air forcé.
Variateur	continu automatique
Primaire	à courroie trapézoïdale
Rapport minimum pour boîte de vitesses continue	2,63
Rapport maximum pour boîte de vitesses continue	0,76
Transmission secondaire	À engrenages
Carburant (réserve comprise)	7 l
Réserve carburant	1 l
Huile de la transmission	100 cm³
Huile moteur	850 cm³

DATOS TÉCNICOS DEL MOTOR

Modelo motor	PA M227M
Número de cilindros	Monocilíndrico horizontal
Cilindrada total	96,21 cm³
Diámetro interior/carrera	50 mm / 49 mm
Relación de compresión	10,5 :1
Arranque	eléctrico + kick starter
Embrague	centrífuga
Refrigeración	De aire forzado
Variador	continuo automático
Principal	de correa trapezoidal
Relación mínima para cambio continuo	2,63
Relación máxima para cambio continuo	0,76
Transmisión secundaria	De engranajes
Combustible (incluido reserva)	7 l
Reserva de combustible	1 l
Aceite transmisión	100 cm³
Aceite motor	850 cm³

Carburateur standard	KEIHIN CVK 20
Carburant	Essence super sans plomb DIN 51607 (4 étoiles), indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON)
Type d'allumage	C.D.I.
Avance à l'allumage	variable 0° - 27°
Bougie	CHAMPION RG4HC - NGK CR9EB
Distance entre les électrodes de la bougie	0,7 - 0,8 mm
Nombre de tours moteur au ralenti	1900 ± 100 tr/min

AMPOULES ET VOYANTS

Ampoule des feux de croisement / de route	12 V - 35/35 W
Ampoule feu de position	12 V - 5 W
Ampoules des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule du feu de position / feu stop arrière	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Ampoules d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W

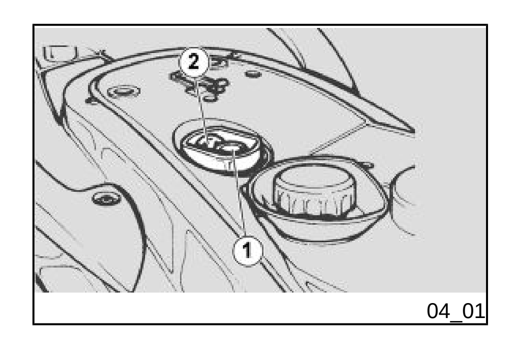
Carburador estándar	KEIHIN CVK 20
Combustible	Gasolina súper sin plomo DIN 51607 (4 Stars), con número de octanos mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).
Tipo de arranque	C.D.I.
Avance del encendido	variable 0° - 27°
Bujía	CHAMPION RG4HC - NGK CR9EB
Distancia entre los electrodos de las bujía	0,7 - 0,8 mm
Número de revoluciones del motor en ralentí	1900 ± 100 rpm

BOMBILLAS Y TESTIGOS

Bombilla luz de carretera/luz de cruce	12V - 35/35W
Bombilla luz de posición	12V - 5W
Bombillas intermitentes	12V - 10W
Bombilla luz de posición/detención trasera	12V - 5/21W
Bombilla luz de matrícula	12V - 5W
Bombilla iluminación tablero	12V - 1,2W

Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W
Voyant des clignotants	12 V - 3 W

Testigo luz de carretera	12V - 1,2W
Testigo intermitentes	12V - 3W



04_01

Trousse a outils (04_01)

Pour accéder au kit d'outils débloquer et lever la selle.

Les clés sont positionnées dans le logement prévu « **1** » situé dans le plastique sous la selle. Le kit d'outils est composé de :

- 1 clé à tube de 16 mm ;
- 1 tournevis double ;
- 1 clé hexagonale de 4 mm.

Herramientas en dotación (04_01)

Para acceder al kit de herramientas, desbloquear y levantar el asiento.

Las llaves se encuentran en su alojamiento «**1**», situado en el compartimiento de plástico, debajo del asiento. El kit de herramientas se compone de:

- 1 llave de tubo de 16 mm;
- 1 destornillador doble;
- 1 llave hexagonal de 4 mm.

SCARABEO 100 4T



Chap. 05 L'entretien programme

Cap. 05 El mantenimiento programado

Tableau d'entretien progammé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

Tabla manutención programada

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN CON LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.

NO SOSTENER CON LA BOCA PIEZAS MECÁNICAS U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES COMESTIBLE, POR EL CONTRA-

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **Concessionnaire Officiel aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

RIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.

NOTA

SI NO SE DESCRIBE EXPRESAMENTE, EL MONTAJE DE LOS GRUPOS SE DEBE REALIZAR EN EL SENTIDO INVERSO A LAS OPERACIONES DE DESMONTAJE.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

Por lo general el usuario puede realizar las operaciones de mantenimiento ordinario; en algunos casos pueden requerir el uso de herramientas específicas y de una preparación técnica.

En caso de que sea necesario una intervención de asistencia o de consulta técnica, dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia**, que le garantizará un servicio esmerado y rápido.

Se recomienda requerir al **Concesionario Oficial aprilia** probar el vehículo en carretera después de una intervención de reparación o incluso realizar personalmente los Controles Preliminares después de una intervención de mantenimiento.

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

À cette fin, aprilia a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire officiel aprilia** sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

Para tal fin, aprilia ha preparado una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, recopilados en el cuadro de resumen indicado en la página siguiente. Se aconseja que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento sean inmediatamente indicadas a un **Concesionario Oficial aprilia,** sin esperar a solucionarlas en el próximo control periódico.

Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del Mantenimiento Programado, remitirse al Manual de Garantía.

TOUS LES 3000 KM	CADA 3000 KM
Huile moteur - Vérification du niveau / remplissage	Aceite motor - Control nivel/llenado

TOUS LES 2 ANS

Liquide de frein - Remplacement

CADA 2 AÑOS

Aceite de frenos - Sustitución

TOUS LES 4 ANS

Tuyaux de carburant - Remplacer

CADA 4 AÑOS

Tubos combustible - Sustituir

À 1000 KM OU 4 MOIS

Huile moyeu - Remplacement
Ralenti (*) - Réglage
Commande de l'accélérateur - Réglage
Direction - Réglage
Leviers de commande freins - Graissage
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Niveau du liquide de frein - Vérification
Blocages de sécurité - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Pression des pneus - Vérification
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route
Purge du liquide de frein - Contrôle

A LOS 1000 KM O CADA 4 MESES

Aceite cubo - Sustitución
Ralentí (*) - regulación
Mando del acelerador - regulación
Dirección - regulación
Palancas de mando de frenos - engrase
Pastillas de freno - control de estado y desgaste
Nivel del líquido de frenos - control
Bloqueos de seguridad - control
Instalación eléctrica y batería - Control
Presión de las gomas - control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Purga líquido de frenos - control

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

À 6000 Km OU 12 MOIS, 18000, 30000, 42000, 54000 ET 66000 Km

Huile moteur - Vidange
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle
Bougie / distance électrodes - Vérification
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure
Niveau du liquide de frein - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Pression et usure des pneus - Vérifier
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route
Interrupteurs feux stop - Contrôle
Coussinets des roues - Contrôle
Graissage de la came du frein arrière - Contrôle et lubrification si nécessaire
Courroie de transmission - Remplacement
Engrenages du levier de démarrage - Graissage

(*) Ver normas en la sección «Regulación del ralentí»

A LOS 6000 Km O CADA 12 MESES, 18000, 30000, 42000, 54000 Y 66000 Km

Aceite motor - sustitución
Nivel de aceite del cubo - control
Bujía / distancia electrodos - control
Filtro aceite (de red) - limpieza
Rodillos variador - control o sustitución
Pastillas de freno - control de estado y desgaste
Nivel del líquido de frenos - control
Instalación eléctrica y batería - Control
Presión y desgaste neumáticos - control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Interruptores luces de stop - control
Cojinetes de ruedas - Control
Engrase leva freno trasero - control y lubricación, si fuere necesario
Correa de transmisión - sustitución
Engranajes palanca arranque - engrase

À 12 000 KM OU 24 MOIS ET 60 000 KM	CADA 12000 KM O 24 MESES Y 60000 KM
Huile moteur - Vidange	Aceite motor - sustitución
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle	Nivel de aceite del cubo - control
Bougie / distance entre électrodes - Remplacement	Bujía / distancia electrodos - sustitución
Filtre à air - Nettoyage	Filtro de aire - limpieza
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage	Filtro aceite (de red) - limpieza
Ralenti (*) - Réglage	Ralentí (*) - regulación
Commande de l'accélérateur - Réglage	Mando del acelerador - regulación
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement	Rodillos variador - control o sustitución
Courroie de transmission - Remplacement	Correa de transmisión - sustitución
Engrenages du levier de démarrage - Graissage	Engranajes palanca arranque - engrase
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage	Reenvío cuentakilómetros - engrase
Direction - Réglage	Dirección - regulación
Leviers de commande freins - Graissage	Palancas de mando de frenos - engrase
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure	Pastillas de freno - control de estado y desgaste
Niveau du liquide de frein - Vérification	Nivel del líquido de frenos - control
Transmissions - Lubrification	Transmisiones - lubricación
Blocages de sécurité - Vérification	Bloqueos de seguridad - control
Suspensions - Vérification	Suspensiones - Control
Installation électrique et batterie - Vérification	Instalación eléctrica y batería - Control
Projecteur - Réglage	Proyector - regulación
Pression et usure des pneus - Vérifier	Presión y desgaste neumáticos - control

Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage	Caja SAS (esponja) - limpieza
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route	Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

(*) Ver normas en la sección «Regulación del ralentí»

À 24 000 Km et 48 000 Km

Huile moteur - Vidange
Niveau d'huile moyeu - Remplacement
Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Filtre à air - Nettoyage
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Jeu aux soupapes - Contrôle
Ralenti / carburation - Réglage (*)
Commande de l'accélérateur - Réglage
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Courroie de transmission - Remplacement
Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Système de ventilation du cylindre - Vérification
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Direction - Réglage
Leviers de commande freins - Graissage
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure

CADA 24000 Km y 48000 Km

Aceite motor - sustitución
Nivel de aceite del cubo - sustitución
Bujía / distancia electrodos - sustitución
Filtro de aire - limpieza
Filtro aceite (de red) - limpieza
Juego de válvulas - control
Régimen ralentí/carburación - Regulación (*)
Mando del acelerador - regulación
Rodillos variador - control o sustitución
Correa de transmisión - sustitución
Engranajes palanca arranque - engrase
Instalación ventilación cilindro - control
Reenvío cuentakilómetros - engrase
Dirección - regulación
Palancas de mando de frenos - engrase
Pastillas de freno - control de estado y desgaste

Niveau du liquide de frein - Vérification	Nivel del líquido de frenos - control
Transmissions - Lubrification	Transmisiones - lubricación
Blocages de sécurité - Vérification	Bloqueos de seguridad - control
Suspensions - Vérification	Suspensiones - Control
Installation électrique et batterie - Vérification	Instalación eléctrica y batería - Control
Projecteur - Réglage	Proyector - regulación
Pression et usure des pneus - Vérifier	Presión y desgaste neumáticos - control
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route	Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera

À 36 000 Km	CADA 36000 Km
Huile moteur - Vidange	Aceite motor - sustitución
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle	Nivel de aceite del cubo - control
Bougie / distance entre électrodes - Remplacement	Bujía / distancia electrodos - sustitución
Filtre à air - Nettoyage	Filtro de aire - limpieza
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage	Filtro aceite (de red) - limpieza
Ralenti (*) - Réglage	Ralentí (*) - regulación
Commande de l'accélérateur - Réglage	Mando del acelerador - regulación
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement	Rodillos variador - control o sustitución
Courroie de transmission - Remplacement	Correa de transmisión - sustitución
Engrenages du levier de démarrage - Graissage	Engranajes palanca arranque - engrase
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage	Reenvío cuentakilómetros - engrase

Direction - Réglage	Dirección - regulación
Leviers de commande freins - Graissage	Palancas de mando de frenos - engrase
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure	Pastillas de freno - control de estado y desgaste
Tuyaux flexibles des freins - Remplacement	Tubos flexibles de los frenos - sustitución
Niveau du liquide de frein - Vérification	Nivel del líquido de frenos - control
Transmissions - Lubrification	Transmisiones - lubricación
Blocages de sécurité - Vérification	Bloqueos de seguridad - control
Suspensions - Vérification	Suspensiones - Control
Installation électrique et batterie - Vérification	Instalación eléctrica y batería - Control
Projecteur - Réglage	Proyector - regulación
Pression et usure des pneus - Vérifier	Presión y desgaste neumáticos - control
Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage	Caja SAS (esponja) - limpieza
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route	Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

(*) Ver normas en la sección «Regulación del ralentí»

À 72 000 KM

CADA 72000 KM

Huile moteur - Vidange	Aceite motor - sustitución
Huile moyeu - Remplacement	Aceite cubo - Sustitución
Bougie / distance entre électrodes - Remplacement	Bujía / distancia electrodos - sustitución
Filtre à air - Nettoyage	Filtro de aire - limpieza
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage	Filtro aceite (de red) - limpieza

Jeu aux soupapes - Contrôle	Juego de válvulas - control
Ralenti (*) - Réglage	Ralentí (*) - regulación
Commande de l'accélérateur - Réglage	Mando del acelerador - regulación
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement	Rodillos variador - control o sustitución
Courroie de transmission - Remplacement	Correa de transmisión - sustitución
Système de ventilation du cylindre - Vérification	Instalación ventilación cilindro - control
Engrenages du levier de démarrage - Graissage	Engranajes palanca arranque - engrase
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage	Reenvío cuentakilómetros - engrase
Direction - Réglage	Dirección - regulación
Leviers de commande freins - Graissage	Palancas de mando de frenos - engrase
Plaquettes de frein - Contrôle de l'état d'usure	Pastillas de freno - control de estado y desgaste
Tuyaux flexibles des freins - Remplacement	Tubos flexibles de los frenos - sustitución
Niveau du liquide de frein - Vérification	Nivel del líquido de frenos - control
Transmissions - Lubrification	Transmisiones - lubricación
Blocages de sécurité - Vérification	Bloqueos de seguridad - control
Suspensions - Vérification	Suspensiones - Control
Installation électrique et batterie - Vérification	Instalación eléctrica y batería - Control
Projecteur - Réglage	Proyector - regulación
Pression et usure des pneus - Vérifier	Presión y desgaste neumáticos - control
Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage	Caja SAS (esponja) - limpieza
Essai du véhicule et du système de freinage - Essai sur route	Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

(*) Ver normas en la sección «Regulación del ralentí»

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CITY HI TEC 4T	Huile moteur	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5 W	Huile de fourche	-
AGIP GREASE SM2	Graisse au lithium et molybdène pour les coussinets et autres points de graissage	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP CITY HI TEC 4T	Aceite motor	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Aceite para cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Aceite horquilla	-
AGIP GREASE SM2	Grasa de litio con molibdeno para cojinetes y otros puntos por lubricar	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	FMVSS DOT4+

Producto	Denominación	Características
AGIP PERMANENT SPEZIAL	líquido refrigerante	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.

TABLE DES MATIERÈS

TABLA DE MATERIAS



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales; Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.